МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Южно-Уральский государственный университет»
(национальный исследовательский университет)
ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА ОБЩЕЙ ЛИНГВИСТИКИ

РАБОТА ПРОВЕРЕНА
Рецензент,
к.филол.н., доцент
_____/С.Л. Кушнерук/
«27» июня 2016 г.

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой
д.филол.н., профессор
_____/О.А. Турбина/
«27» июня 2016 г.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЭКОЛОГИЯ»

на материале русского и китайского языков

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ЮУрГУ – 035800.62.2016.Л-12-31-1878

Руководитель, к.филол.н., доцент
_____/О.А. Солопова /
«15» июня 2016 г.

Автор
студентка группы Л-407
_____ /Э.И. Ахметьянова/
«17» июня 2016 г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____ /О.А. Солопова/
«17» июня 2016 г.

Работа защищена с оценкой отлично
«12» июля 2016 г.

Челябинск
2016

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСТИТЕТ

Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра общей лингвистики
Специальность 035800.62 «**Фундаментальная и прикладная лингвистика**»

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. кафедрой

_____ **Турбина О.А.**
«___» _____ 20___ г.

З А Д А Н И Е

По дипломному проекту (работе) студента

Ф.И.О. Ахметьянова Эльвира Ильгизовна, группа Л-407

1. Тема проекта (работы) **«СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЭКОЛОГИЯ» (НА МАТЕРИАЛЕРУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)».**

1. Утверждена приказом по университету от «16» 04 2016 г. № 661

2. Срок сдачи студентом законченного проекта (работы)

3. Исходные данные к проекту (работе), научная литература, художественная (техническая, публицистическая и др.) литература, материалы производственной практики, курсовая работа.

4. Перечень подлежащих разработке вопросов:

1. Ознакомиться с литературой по теории семантических полей, уточнить понятие концептосферы и языковой картины
2. Выполнить обзор существующих работ в области теории семантических полей.
3. Обработать материал русского и китайского языков; выработать принципы анализа; разработать и апробировать методику исследования.
4. Провести сопоставительное исследование семантического поля, языковых единиц общие черты и особенности

5. Перечень графического материала 3 приложения, 3 рисунка, презентация

6. Консультанты по проекту (работе) с указанием относящихся к ним разделам проекта:

Раздел	Консультант	Подпись, дата	
		Задание выдал	Задание принял

7. Дата выдачи задания 02.09.2015 г.

Руководитель доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры общей лингвистики *Солопова О.А.* _____

Задание принял к исполнению *Ахметьянова Э.И.* _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование этапов дипломного проекта (работы)	Срок выполнения этапов проекта (работы)	Отметка о выполнении
1.	Составление рабочего варианта библиографического списка	01.10.2015	
2.	Разработка структуры и стратегии исследования	15.10.2015	
3.	Написание введения	30.12.2015	
4.	Анализ теоретического материала. Написание первой главы	01.03.2016	
5.	Формулировка выводов по первой главе	15.05.2016	
6.	Сбор и систематизация практического материала	02.09.2015 – 15.04.2016	
7.	Написание второй главы	15.05.2016	
8.	Формулировка выводов по второй главе	01.06.2016	
9.	Написание заключения. Оформление библиографического списка	01.06.2016	
10.	Предоставление окончательного варианта работы		
11.	Участие в студ. науч.-практ. конференции, публикация статьи и тезисов по материалам исследования	В течение 2015-2016 уч. года	
12.	Защита ВКР	12.07.2016	

Зав. кафедрой _____ **О.А. Турбина**

Руководитель проекта _____ **О.А. Солопова**

Студент-дипломник _____ **Э.И. Ахметьянова**

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВЕДЕНИЕ 3
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ 6
1.1. Истоки лексико-семантической системы 6
1.2. Разработка семантических полей 8
1.3. Понятие семантического поля 14
1.4. Методы исследования семантического поля 18
1.5. Экологическое сознание и эколингвистика 23
Выводы по главе 30
ГЛАВА 2 СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ЭКОЛОГИЯ» В ТЕКСТАХ СМИ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ 32
2.1. Общее понятие экологии 32
2.2. Анализ семантического поля «Экология» 34
Выводы по главе 49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 51
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙЙ СПИСОК 54
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 58

ВЕДЕНИЕ

Наблюдая вторую половину предыдущего века, можно четко увидеть вершины лингвистических направлений, которые представляли наибольший интерес для исследователей того времени: функциональная лингвистика, теория речевых актов, прагматика и т.п. К их числу также относится и теория поля, которая начала активно развиваться в 20-30 –е г. XXвв., и достигшая расцвета в последнюю четверть второго тысячелетия.

Еще одной очень важной наукой является экология, которой стало уделяться большое внимание в это же время. Это связано с естественными природными изменениями условий жизни, нерационального и безграмотного использования природных ресурсов, а также загрязнения окружающей нас среды. С данной проблемой в той или иной степени столкнулись все страны мира и, на сегодняшний день она предоставляется актуальной для всего человечества. И ни для кого не секрет, что важность экологической опасности со временем будет нарастать угрожающими темпами.

Целью нашего исследования является описание и изучение семантического поля «экология» в текстах СМИ на основе китайского и русского языков.

Объект данного исследования: семантическое поле «экология».

Предмет исследования: единицы, которые составляют семантическое поле «экология», способы и средства их выражения.

Задачи:

- Обобщить основные положения семантического поля.
- Выявить и классифицировать все лексические единицы, связанные с обозначением семантического поля «экология».
- Описать на основе выявленных элементов все семантическое поле «экология».
- Сопоставить полученные результаты на основе двух языков и выявить межъязыковые сходства и различия.

Актуальность нашей работы обусловлена повышенным интересом к проблемам экологии в рамках междисцилинарных областей. Экология и защита окружающей среды становятся все более значимыми составляющими жизни современного мирового сообщества. При этом все тенденции предметного мира находят отражение в семантике языка. Изучение семантического поля «Экология» в сравнительном аспекте дает возможность построить модель картин мира различных народов в этой сфере, а также определить ассоциативные связи с другими концептосферами и выявить сходства и различия в видениях глобальных экологических проблем.

Научная новизна нашего исследования обусловлена материалом исследования: исследование проводится на материале русской и китайской статей, посвященных вопросам глобального изменения климата. Также особой новизной обладают семантическая классификация и количественный анализ распределения лексики с соответствующей семантикой, полученной из материала исследования.

Теоретическая значимость полученных результатов имеет частный характер, предоставляет дополнительный фактический материал для обоснования методологии теории семантических полей.

Практическая значимость нашего исследования заключается в том, что полученная классификация может стать основой для дальнейших исследований специфики экологического направления в двух странах. Также использованная методология исследования может быть повторно применена для проведения других исследований в рамках теории семантических полей.

Методы исследования: метод сплошной выборки, компонентный анализ, сопоставительный метод.

Структура нашей работы имеет следующий вид: во введении дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

Первая глава состоит из пяти разделов и посвящена анализу теоретических основ семантического поля. В результате рассмотрения теоретических основ, в выводах по первой главе сформулированы теоретические принципы.

Во второй главе проводится анализ семантического поля «экология», описываются ход и результаты исследования.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования в этой области.

Библиографический список представлен как литературой на русском языке, так и на английском языке.

В качестве приложений включена таблица, в которую включены данные полученные в ходе исследования, которые затем были обработаны с помощью методов математической статистики (количественного подсчета).

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ

1.1. Истоки лексико-семантической системы

Первые попытки разобраться в устройстве и функционировании системы языка начали зарождаться еще в античности, в период развития философских учений. Именно древнегреческие мыслители и начали рассматривать данную проблему в рамках философии, и отразили это в своих работах. Несомненно, что люди в то время не располагали обширными знаниями, поэтому они пытались найти разумное объяснение тому, почему определенные предметы, которые окружали человека, получали в языке те или иные имена. Так, в трудах древнегреческих ученых самое главное место занимала теория номинации.

Так, немецкий языковед Х. Кронассер начинает свой очерк истории семантики с софистов и Платона, за которыми следует обязательный Аристотель. Аристотель рассматривал вопросы системности лексики не столько в аспекте возникновения лексики, теории номинации, сколько в аспекте ее функционирования. Немало важно то, что семантические идеи можно обнаружить и в древнейших лингвистических произведениях, которые относятся к китайской языковедческой традиции. Принципиальное отличие древнегреческих представлений от китайских, с точки зрения развития семантики, состоит не только в содержании, но прежде всего в степени влияния на европейскую традицию. Так, произведение «Эръя», которое было написано в III-I вв. до н.э., представляет собой первый свод китайской иероглифики, и, соответственно, словарь. Он не только дает толкование иероглифов, но и объясняет принципы смысловой системы, которые представлены в канонических текстах [Guan Xihua, 1996: 267стр.]

Как и многие другие словари, написанные при становлении письменности, «Эръя» является совокупностью орфографических, энциклопедических и идеологических нормативов знаний древних китайцев.

В данном словаре была произведена систематизация китайских иероглифов. Этот факт позволяет отнести к грамматическим сочинениям. Эта систематизация внешне представляет собой деление всего словаря на 19 тематических глав. Каждая глава есть тематический свод толковании одной из категорий мира. Список глав в их последовательности распадается на несколько групп, которые делятся на две подгруппы. «Эръя» дает философскую картину мира и количественный состав тематических группировок, отражает порядок развертывания так называемых мистических чисел.

Мысль о распределении лексики языка на отдельные предметные группы находит свое отражение в глубинах средневековья. Философская и логическая традиция толкования значений слов была богато представленная в XVII - XVIII вв., (Локк, Лейбниц, Спиноза). Представители данного направления в своих работах делали попытки свести большое число сложных понятий к небольшому числу простых, анализируя выражаемое словом понятие, в составе целого высказывания. При толковании, например, такие сложные слова, как надежда, страх, уверенность, отчаяние, Спиноза вводит понятие о будущем и два простых бинарных признака: «хорошее» - «дурное» и «случайные вещи» (они могут наступить или не наступить) – «необходимые вещи» (они должны наступить). Это позволяет ему построить глубокие, хотя и не во всем верные толкования.

Зарождение арабской лексикографии неразрывно связано с исследованиями архаичной лексики Корана. Собирание лексики началось в первой половине II в. хиджры, а в III в. хиджры уже насчитывалось большое количество словарей. Большая часть из этих книг не сохранилось, но они известны по названиям, например «Диалектные словари Корана». В данных словарях собраны не только диалектизмы, которые написаны в Коране, но и также заимствованная лексика из персидского, эфиопского, набатейского и других языков.

С развитием арабской лексикографии были созданы словари редкой и устарелой лексики. Так А. Убейд (770-837) собрал и классифицировал на тематической основе в 25 книгах непонятную и устарелую лексику староарабской поэзии и других памятников. Каждая книга делится на главы с более узкими темами.

Также создавались и небольшие тематические словари, которые включали лексику, касавшуюся определенного понятия. Известными словарями, которые дошли до наших дней, являются словари Абу Убейда (728-825), аль-Асмаи, Абу Зейд аль-Ансари [Белкин, 1975: 115стр.].

Большое внимание арабские лексикографы уделяли составлению толковых словарей, а главной их целью было зафиксировать весь словарный состав арабского литературного языка, истолковать значения слов и разместить в алфавитном порядке.

Итак, первыми, кто начал проявлять особый интерес к устройству системы языка, были древнегреческие мыслители, которые пытались рассмотреть данную проблему через призму философии. Нельзя не упомянуть, произведение «Эръя», первый свод китайской иероглифики, которое дает философскую картину мира и количественный состав тематических группировок. А в средневековье многие известные философы проявляли большой интерес к токованию значений слов, а также стала развиваться арабская лексикография, основой которой послужило исследование лексики Корана. Развитие лексикографии положило начало созданию большому количеству различных словарей.

1.2. Разработка семантических полей

Теория семантических полей основывается на представлении существования в языке некоторых семантических групп, а так же вхождение в одну или несколько таких групп языковых единиц. Словарный состав языка может быть представлен как набор отдельных групп, которые объединены между собой различными отношениями.

Но следует заметить, что структура большинства лексических единиц состоит из огромного количества признаков, значит, они могут принадлежать множеству понятийных полей, а сами же поля как множества словесных знаков пересекаются и не имеют четких границ.

Представление лексики в виде объединения многих частных систем слов наблюдалось уже в лингвистических трудах, например, в работах М.М. Покровского XIXв. А первые попытки выделить семантическое поле предпринял П.М. Роже при создании идеографических словарей.

Отталкиваясь от концепции лингвистических полей Й. Трира, основанной на теории Ф.де Соссюра, где язык представлен как синхронная система сетей, объединенных между собой различиями, противоположностями, а так же особыми ценностями. Основой для теории поля была работа Й. Трира по интеллектуальным терминам в Германии. В своей работе Й. Трир концентрирует особое внимание на том, что именно эти интеллектуальные термины образуют независимую лексическую сферу, в которой значение каждого члена определяется его соседями. Гранича друг с другом семантические группы слов таким образом покрывают всю сферу. Подобную сферу Й. Трир назвал лингвистическим, концептуальным или лексическим полем. Русский исследователь Г. С. Щура, считал, что метод Й. Трира был выдвинут чисто практическими соображениями. Ученого в основном интересовало то, что может быть взято за основу при выделении определенной группы слов из общего лексикона. По мнению Й. Трира именно таким критерием может служить наличие общих значений у данной группы слов.

Разработанная Й. Триром теория семантического поля имела как союзников, так и противников. Недостатками его теории считали:

- Логический, а не языковой характер выделяемых им полей;
- В его работах можно проследить полный параллелизм между словесными и понятийными полями;

- Й. Трир оставлял не тронутыми полисемию и конкретные связи слов;
- Идеалистическое понимание им соотношения языка, мышления, а так же реальной действительности;
- Основой его учений были только имена, оставляя без особого внимания глаголы и устойчивые сочетания слов;
- Не признавал значение слова как самостоятельную единицу (полагал, что значение слова определяется его окружением);
- Й. Трир считал поле исключительно закрытой группой слов.

Однако, освобожденная от идеалистических оков, теория Й. Трира, при правильной разработке, могла бы иметь большое значение в современной семантике. Говоря об этом можно затронуть работу А. Шайкевич. Его исследование построено на основе гипотезы о том, что семантически родственные слова должны, так или иначе, встречаться рядом друг с другом в тексте, и наоборот, если слова часто встречаются вместе в тексте, то они должны быть семантически родственными. Проведенные исследования продемонстрировали, что гипотеза подтверждается.

Еще одним немецким ученым в XXв., проявившим особый интерес к семантическому полю, оказался Л. Вайсгербер. Он, так же как и Й. Трир считал, что слово это минимально зависимая единица, которая существует благодаря целому, лексическому полю. В своей работе Л. Вайсгербер подчеркнул, что для того, чтобы понять значение отдельного слова, в первую очередь необходимо представить все поле и найти в его структуре место этого компонента. Главным отличительным признаком подхода Л. Вайсгербера от подхода Й. Трира является сам способ выделения семантического поля. Й. Трир применял ономасиологический подход, а Л. Вайсгербера использовал семасиологический или который можно назвать по-другому лингвистический подход. Но, не смотря на это, конечный результат был абсолютно одинаковый. Оба ученых пришли к выводу, что образующее

так называемый промежуточный мир между внешним миром и сознанием человека определенной языковой общности – языковое поле.

Работы Й. Трира и Л. Вайсгербер сподвигли многих ученых заняться дальнейшими поисками в этой области. Например, К. Ройнинг изучал исключительно парадигматические отношения между лексическими единицами языка, В. Порциг - синтагматические отношения, а многие другие исследователи изучали классы слов, которые связаны парадигматическими и синтагматическими отношениями, иначе комбинированные поля.

Немецкий ученый-лингвист Э. Косериу, который также занимался изучением поля, а также разработавший свою концепцию ассоциативного поля в фундаментальном отношении не противоречит теории Й. Трира и Л. Вайсгербера. Основное различие заключается в том, что Э. Косериу развивает полевую теорию в структурном направлении, объединяя ее со структурной семантикой и выражая это объединение более эксплицитно. Э. Косериу считает, что каждое лексическое поле есть понятийное поле, но не каждое понятийное поле образует лексическое поле, относясь, например, к терминологической сфере. Это связано с тем, что каждая лексема выражает понятие, тогда как не каждое понятие выражается одной лексемой. Единицами лексического уровня признаются лексема и архилексема, т.е. единица, покрывающая все смысловое содержание поля, хотя эта единица может и отсутствовать. Смыслоразличительными признаками при анализе лексем выступают семы [Coseriu, Geckelcr, 1981: 58].

По степени структурированности поля немецкий ученый Э. Косериу различает лексические и ассоциативные поля. Лексическое поле представляет собой лексико-семантическую систему, структура которой определяется семантическими различиями ее единиц. Ассоциативное поле характеризуется большей степенью семантической энтропии (показатель сложности текста в теоретико-информационном смысле), имея

центробежный характер, в отличие от лексического, центростремительного поля. [Coseriu, Geckelcr, 1981: 58].

Стоит отметить, что в 1960-1970 гг. в США были разработаны подходы к изучению семантики, а также были высказаны оригинальные идеи положения семантики в лингвистической теории. Первыми учеными, стоявшие у истоков американской лингвистической школы, были Э. Сепир и Л. Блумфильд. В 1933 году Л. Блумфильд выпустил свою главную книгу «Язык», которая стала одной из самых известных лингвистических работ в первой половине XX в., и сыграла роль теоретического манифеста американского структурализма, который продолжался в лингвистике до конца 1950 года. Но немного позднее современный американский лингвист У. Чейф, положивший семантическую структуру в основу своей теории языка, констатировал последствия господства американского дескриптивизма в таких словах: «Лингвистика в настоящее время оказалась в неудобной позиции, так как из всех разделов науки о языке, которые она изучила, менее всего она узнала о семантике» [Чейф, 1996: 42 стр.].

Но, не смотря на это, американская лингвистика в XX годы превратила семантику в один из главных предметов своего научного рассмотрения. Этот факт является следствием возникновения новых методов лингвистического исследования и изменения представления о природе языка. В США данные процессы нашли свое отражение в области семантики в компонентном анализе, а так же в интерпретирующей и порождающей семантике в рамках генеративной лингвистики.

Позже в своей работе советский и российский языковед Л.М. Васильев выделяет пять типов полей:

1) семантические классы одной части речи, единицы которых находятся в парадигматических отношениях друг с другом и объединяются в 4 типа парадигм: *лексико-грамматические разряды, синонимические ряды, антонимические ряды, лексико-семантические группы*;

2) семантически соотнесенные классы слов разных частей речи, единицы которых могут находиться как в парадигматических, так и синтагматических отношениях друг с другом и объединяются в 2 типа парадигм: *словообразовательные гнезда и симиляры* (термин предложенный А.А. Залевской), включающие ассоциативные поля Ш. Балли и морфосемантические поля П.Гиро;

3) функционально-семантические поля, представленные в плане выражения как лексическими, так и грамматическими средствами;

4) синтаксические парадигмы, выраженные словосочетаниями и предложениями, связанными друг с другом трансформационными (синонимическими и деривационными) отношениями.

Из этой типологии следует, что термин «*семантическое поле*» может иметь по крайней мере два значения: широкое и узкое. В широком значении семантическое поле есть любое языковое поле, экспоненты которого выражаются как лексическими, так и грамматическими средствами языка, репрезентирующими как парадигматические, так и синтагматические, а также смешанные структуры. В узком значении семантическое поле представляет собой парадигматическое поле, экспоненты которого выражаются только единицами лексического, в том числе фразеологического уровня, т.е. простыми и сложными лексемами. [Lyons, 1995: 51 стр.] Таким образом, если семантическое поле в широком значении может соответствовать в плане выражения функционально-семантическому или лексическому полю, то в узком значении его экспонентом может быть только лексическое поле (семантический класс слов).

Теория семантических полей строго оценивалась советскими лингвистами, в большинстве случаев на основе философии. Но все же были некоторые сторонники, защитники теории семантических полей, которые имели свой, идеалистический взгляд на язык, тем самым полагая, что язык это вид независимой организации, находящейся между человеком и его

окружающим миром. Те, кто последовал данной теории, утверждали, что носители двух разных языков имеют совершенно разные понятия, потому как именно через язык мы воспринимаем окружающий нас мир. Однако, они отвергали первенство вещества, упуская из вида то, что абсолютно все наши представления формируются через наш контакт с реальным миром, а не только через языковой опыт.

Таким образом, теория семантических полей предполагает наличие в языке некоторых семантических групп, а так же вхождение в одну или несколько таких групп языковых единиц. Й. Трир, основываясь на теории Ф. де Соссюра, высказал идею об интеллектуальных терминах, которые образуют независимую лексическую сферу. Немаловажным исследователем в семантике стал Л. Вайсгербер, который поддерживал теорию Й. Трира. Он разработал особый способ выделения семантического поля, применяя семасиологический подход. Также, немаловажный вклад в изучение семантического поля внес немецкий ученый-лингвист Э. Косериу и Л.М. Васильев, который выявил 5 типов полей. А в 1960-1970 гг. в США были разработаны новые подходы к изучению семантики, где каждый ученый внес особый вклад в развитие семантических полей.

1.3. Понятие семантического поля

В наши дни в современной лингвистической литературе можно найти огромное множество определений термина «семантическое поле». Если заглянуть в толковый переводоведческий словарь, то толкование данного термина будет иметь несколько значений и будут они звучать так:

Лексико-семантическое поле: совокупность слов и выражений, составляющих тематический ряд; слова и выражения языка, в своей совокупности покрывающие определенную область знаний; группа слов, значения которых имеют общий семантический компонент; совокупность явлений или область действительности, имеющие в языке соответствие в виде тематически объединенной совокупности лексических единиц.

[Толковый переводоведческий словарь, http://perevodovedcheskiy.academic.ru/1484]

А советский и российский ученый Л.М. Васильев, лексико-семантическое поле определил как термин, применяемый в лингвистике чаще всего для обозначения совокупности языковых единиц, объединенных каким-то общим (интегральным) лексико-семантическим признаком; иными словами – имеющих некоторый общий нетривиальный компонент значения. Первоначально в роли таких лексических единиц рассматривали единицы лексического уровня – слова; позже в лингвистических трудах появились описания семантических полей, включающих так же словосочетания и предложения [Васильев, 1988: 38-46 стр.].

Лингвист Е.И. Диброва дает следующее определение:

Лексико-семантическое поле – это иерархическая организация слов, объединенная одним родовым значением и представляющая в языке определенную семантическую сферу [Диброва, Касаткин, Щеболева, 1997: 34стр.].

Шведский лингвист С. Ульман считает, что семантическое поле представляет собой единое целое понятийных областей, со сложной внутренней организацией, состоящих из отдельных взаимно противопоставленных элементов, которые получают свое значение в рамках всей этой системы как единого целого.

Исследователь Ф.П. Филин под лексико-семантическим полем понимает лексические объединения с однородными, сопоставляемыми значениями, представляющие собой специфическое явление языка, обусловленное ходом его исторического развития. [Гухман, 1968: 117-174. стр.].

В нашей работе мы будем исходить из определения лексико-семантического поля, данного Л.М. Васильевым, т.к. оно наиболее полно и развернуто дает объяснение определения.

Изучив все вышеперечисленные определения одного и того же термина, можно четко сказать, что семантическое поле это иерархическая структура множества лексических единиц, которые объединены одним общим значением.

Для определения семантического поля следует указать ряд опознавательных признаков:

Обширность; целостность; упорядоченность; взаимоопределяемость элементов, когда каждый элемент поля прилегает к соседнему; полнота; произвольность и размытость границ; непрерывность [Денисов, 1993: 135 стр.].

Семантическая структура поля состоит из следующих частей:

- **Ядро** поля представляет собой родовую сему (гиперсему). Гиперсема поля – семантический компонент высшего порядка, который образует вокруг себя семантическое развертывание поля;
- **Центр** поля состоит из единиц, которые имеют интегральное, общее с ядром и рядоположительными единицами дифференциологическое значение;
- **Периферия** поля включает в себя единицы, которые наиболее удаленные в своем значении от ядра. Периферийные единицы могут иметь контекстуальное значение, если поле строится по определенному тексту произведения. В основном периферийные единицы поля вступают в контакт с другими семантическими полями, образуя при этом лексико-семантическую непрерывность языковой системы.

Так же можно сказать о том, что семантическое поле обладает рядом своеобразных свойств, которые наиболее полно выделила И. И. Чумак-Жунь:

- В ЛСП выделяются **микрополя** – семантические объединения, члены которых связаны интегральным признаком, выражаемым обычно доминантой микрополя. Внешняя структура микрополя состоит из ядра и нескольких областей, одни из них могут располагаться в непосредственной близости к ядру (ближняя периферия), а другие на периферии поля (дальняя

периферия).

- Для поля характерна взаимоопределяемость элементов, выступающая иногда в виде взаимозаменяемости этих элементов.
- Семантическое поле образуется множеством значений, которые имеют хотя бы один общий компонент (общий семантический признак). Этот компонент обычно выражается архилексемой (гиперлексемой), то есть лексемой с наиболее обобщенным значением.
- Внутреннюю структуру поля можно рассмотреть как набор корреляций, которые связывают семантические единицы.
- ЛСП не изолированы друг от друга. Каждое слово языка входит в определенное ЛСП, причем, чаще всего, не только в одно.

Несмотря на свою обширность, семантическое поле уже на интуитивном уровне понятно носителю языка и обладает психологической реальностью для него. Так можно сказать, что каждое семантическое поле обладает относительной автономностью (может быть выделено как единица, а так же можно определить его границы), целостностью, непрерывностью смыслового пространства упорядоченностью (наличием внутренних связей) его единиц, т.е. каждая единицы семантического поля, определяется через соседние единицы.

Сейчас все чаще и чаще термин «семантическое поле» заменяется на более узкие лингвистические термины, например, такие как: лексико-семантическое поле, лексическое поле, синонимичный ряд и т.д. Каждый из этих терминов более четко задает тип языковых единиц, которые входят в поле и тип связи между ними. Но, тем не менее, во многих работах как выражение «семантическое поле», так и более специализированные обозначения употребляются как терминологические синонимы.

Помимо разных представлений о характере языковых единиц, образующих поле, и терминологии, служащей для его описания, исследователи расходятся во мнениях и относительно того, какие

семантические отношения могут объединять единицы поля. В этом вопросе существуют три основных позиции:

- Языковые единицы могут объединяться в поля исключительно на основе парадигматических связей (синонимии, антонимии, гипонимии и т. д.). Это наиболее распространенный и наиболее традиционный подход, начало которому было положено прежде всего в работах Й. Трира.
- Языковые единицы могут объединяться в поля исключительно на основе синтагматических связей. Это наименее распространенный подход. Теорию синтагматических полей первым начал разрабатывать в 1930-х гг. В. Порциг.
- Языковые единицы могут объединяться в поля одновременно как на основе парадигматических связей, так и на основе синтагматических связей.

Вопрос о характере отношений между единицами поля может быть рассмотрен и в аспекте того, каким образом единицы поля связаны с ядерным компонентом. Согласно одному из вариантов решения данного вопроса, все образующие поле единицы должны иметь общую сему – сему, повторяющуюся в значениях каждой из них; «Семантическое поле образуется множеством значений, которые имеют хотя бы один общий семантический компонент» [Апресян, 1974: 9стр.]. Согласно другому подходу, каждая единица поля также должна быть семантически связана с ядерным компонентом, но при этом все единицы поля в целом не обязаны иметь общих сем. К такому подходу прибегает, например, Ю. Н. Караулов.

Таким образом, семантическое поле состоит из ядра, центра и периферии. Важнейшим в семантической структуре поля является его иерархическая организация. Иерархическая структура лексики является отражением формы организации реального мира.

1.4. Методы исследования семантического поля

При любой трактовке предмета семантики в ее задачи входит разработка собственного концептуального аппарата, т. е. создание системы понятий, в терминах которых могут быть описаны разнообразные аспекты значения

единиц языка любого уровня, а также внутриуровневые и межуровневые отношения, связывающие эти значения. Для того, чтобы говорить о значении и смысле языковых выражений, семантика должна располагать специальным «языком описания семантики языка», т. е. семантическим метаязыком. Как и всякая самостоятельная научная дисциплина, семантика имеет особые методы исследования своего объекта — методы семантического анализа, и процедуры проверки правильности получаемых результатов.

Обычно выделяют следующие методы исследования:

- Компонентный анализ
- Дистрибутивно-статистический анализ
- Статистический метод
- Дистрибутивный анализ
- Сопоставительный метод

Начало компонентного анализа можно обнаружить в построении универсальных «философских» языков, в методике составления идеографических словарей типа «Тезауруса» П.М. Роже или в попытке датского лингвиста, Л.Т. Ельмслева выделить элементарные единицы плана содержания. Также языковеды Б. Поттье, А.Ж. Греймас и Э. Косериу стремились использовать понятие различительных признаков, разработанное в фонологии для структурного анализа лексических значений [Звегинцев, 1981: 7 стр.]. Особую роль в компонентном анализе играет то, что он был добавлен в рамки порождающей грамматики, первоначально он использовался в генеративной грамматике для семантической интерпретации грамматически правильных предложений. Огромный вклад в развитии данного метода, а также создания теоретической концепции был внесен Д. Катцем , Д. Фодором и П. Посталом.

Компонентный анализ предполагает существования особого метазыка. Процесс разложения смысла слов на более простые составляющие предполагает, что в основе данного описания имеется определенный набор

элементарных элементов смысла. Такие минимальные и элементарные смыслы называют семантическими множителями, или семами. Из таких минимальных компонентов составляются более сложные. Интересно, что сторонники данного метода считают, что весь словарный состав языка можно описать при помощи ограниченного и сравнительно небольшого числа минимальных смысловых элементов.

Компонентный анализ удобен при изучении лексических значений таких слов, которые составляют более или менее замкнутые тематические группы, где важно как раз соотношение разных слов друг с другом по их лексическим значениям. Таковы, например, группы терминов родства, слов, обозначающих участки цветового спектра, и некоторые другие. Однако при описании иных типов лексических значений компонентный анализ оказывается недостаточным – главным образом из-за того, что с его помощью можно установить лишь набор смысловых компонентов, а отношения между этими компонентами, их место, иерархия в структуре лексического значения остаются невыясненными. Между тем эти отношения весьма существенны при описании лексических значений слов, близких по смыслу, или различий в лексических значениях одного и того же слова.

Дистрибутивно-статистический анализ используется для определения силы семантической связи между членами заданной лексической подсистемы. Данный термин предложил белорусский лингвист А.Е. Супрун. Дистрибутивно-статистический метод заключается в статистическом анализе слов, которые сочетаются с рассматриваемыми лексемами в определенном тексте. Как известно, в лексической сочетаемости можно проследить семантические свойства слов, поэтому учитывая как можно больше элементов лексической сочетаемости для каждой исследуемой лексемы, мы получим полное представление ее семантических свойств. Полученные данные, собранные предложенным методом, распределяют в таблицу, которая предоставляет описание значений слов путем набора реализованных

ими в текстах семантических признаков. Частота слов указывает на вес и значимость каждого семантического признака. Сравнивая значения заданных слов по семантическим признакам, исследователь может при помощи статистических формул измерить степень сходства семантики слов.

Следующий метод – статистический. Его предложил В.А. Москович. Данный метод дает возможность количественно измерить расстояния между словами одного и того же семантического поля. Такой метод предоставляет надежные и более объективные результаты, нежели результаты, которые получены интуитивно. Обладая достоинствами, статистический метод имеет и отрицательную сторону – изучение семантического поля данным методом, весьма трудоемкий процесс. И именно это мешает внедрению в исследование семантических полей данного метода.

Дистрибутивный анализ – метод исследования языка, основанный на изучении окружения отдельных единиц в тексте. Данная методика, основанная на изучении, как распределены элементы языка, впервые появилась в США, во время развития дескриптивной лингвистики. Принципы дистрибутивного анализа предложил Л. Блумфильд, которые в дальнейшем стали широко применяться в фонологии и морфологии. Но так же известны и другие ученые, которые ранее применяли экспериментальные приемы дистрибутивного анализа. Ими были О. Есперсен, Ш. Балли, Л.В. Щерба и др.

В отличие от западного понимания дистрибуции, в российском языкознании дистрибуция иногда используется в узком, специальном значении. Так Ю.Д. Апресян под дистрибуцией глагола понимает «предикативный минимум, распространяемый в своей несубъектной части за счёт ресурсов словосочетания». При исследовании дистрибуции финитного глагола все позиции являются обязательными [Апресян, 1967: 256 стр.]. Под дистрибуцией слова в том или ином значении понимается структурная

модель, в которой используется слово в данном значении, а также обобщённая формула сочетаемости слова в данном значении.

Наиболее полное определение приводит в словаре лингвистических терминов О.С. Ахманова: дистрибуция - совокупность (класс) всех окружений (контекстов), в которых может встречаться данная языковая единица, противопоставляемых всем тем окружениям, в которых она встречаться не может, т.е. место, порядок, сочетаемость и свойства её употребления в плане расположения отдельных частей высказывания относительно друг друга [Ахманова, 2004: 432-440 стр.].

И последним методом исследования языка является сопоставительный метод. Данный метод как новое направление возник на стыке структурной типологии языков и лингводидактики. Сопоставительный метод стал формироваться уже в 30-40х гг. XXв., основателем которого является И. А. Бодуэн де Куртенэ. Основной задачей данного метода является выявление языковых контрастов и сходств между двумя сравниваемыми языками и поэтому называется также контрастивным. И лежит в основе контрастивной лингвистики.

Итак, рассмотрев пять методов исследования семантического поля, можно сделать вывод, что каждый способ отличается от предыдущего и имеет ряд положительных сторон для исследователя. Так, компонентный анализ сводится к разложению значения лексико-семантического варианта на ряд определенным образом организованных компонентов. Выделение компонентов опирается на противопоставление лексических значений. А дистрибутивно-статистический анализ основан на методах теории вероятностей и математической статистики, которые применяются к языковым явлениям и процессам. При этом основное внимание уделяется анализу их соотношений, определению степени их взаимосвязи, что позволяет расширить возможности исследования, а также накопить достаточный объем качественных и количественных характеристик

исследуемых единиц. Что касается статистического метода исследования, то он дает возможность количественно измерить расстояния между словами одного и того же семантического поля. Представляет собой двуединый метод – качественный и количественный. А дистрибутивный метод основывается на изучении окружения, т.е. на основе сочетаемости единиц с другими. Данный метод берет свое начало в дескриптивной лингвистике. И наконец, сопоставительный метод лежит в основе контрастивной лингвистики. Цель данного метода заключается в обнаружении различий и общих черт в исследуемых языках. В нашей научно-исследовательской работе мы будем использовать сопоставительный метод.

1.5. Экологическое сознание и эколингвистика

Ни для кого не секрет, что над нашей планетой нависла большая угроза, а именно глобальный социально-экологический кризис. Еще в XX в. во время популяризации промышленного производства, приведшее к всемирному экологическому кризису, ученые поднимают вопрос о взаимодействии общества и окружающей среды. Тогда же приходит понимание того, что проблема охраны природы и происходящие изменения в экологической системе не решаются технологическими средствами. Становится ясно, что необходимо пересмотреть социальные ценности и установки, роль социальных институтов, а так же уделить особое внимание формированию экологического сознания и воспитанию личности экочеловека.

Понятие «экологическое сознание» вошло в обиход в середине XX в., которое чаще всего употребляется в философии. История развития взаимодействия между природой, обществом и человеком обуславливает возникновение данного понятия. Ухудшающаяся экологическая ситуация во всем мире, а также приближающийся экологический кризис все это указывает на необходимость поиска иных ценностных установок в сознании человека по отношению к окружающей среде. Экологическое сознание становится доминирующей идеей, необходимость формирования которой

возникла с зарождением таких глобальных процессов современности как развитие техногенной цивилизации и внедрение информационных инноваций в повседневную жизнь социума.

Несмотря на то, что проблема формирования экологического сознания обсуждается еще с прошлого столетия, однако до сих пор является относительно слабоизученной, а также находящая отклик в таких науках как, экология, философия, психология, социология, а также лингвистика. Поэтому данное понятие подвергалось исследованиям под разными углами зрения, с различных позиций и подходов, целью которых было выявить отдельные фрагменты феномена.

Существует множество определений понятия «экологическое сознание». Например, А.Л. Крайнов, доцент, кандидат философских наук, в своем диссертационном исследовании понимает под данным термином «одно из проявлений сознания человека, ориентированное на жизненное пространство человека, направляющее его деятельность на сохранение данного пространства в состоянии экологической стабильности, улучшение его экологической обстановки и предотвращение экологического кризиса», а также считает, что «экологическая деятельность всегда детерминируется экологическим сознанием, рефлексирующим отношения человека с природой, которые могут быть представлены четырьмя типами: *осознанная* экологическая деятельность, *стихийная* экологическая деятельность, *осознанное нанесение вреда окружающей среде*, *стихийное нанесение вреда окружающей среде*». Также в диссертации он приводит универсальные факторы формирования экологического сознания, такие как: экологическое воспитание, экологический контроль, экологическое образование, предполагающие использование новейших информационных технологий, для полного обеспечения вступления личности в единую систему экологической жизнедеятельности.

В психологии экологическое сознание рассматривается как форма

общественного сознания, которая включает в себя совокупность идей, теорий, взглядов, мотиваций, выражающих отношения между человеком и природой, а также принципы и нормы поведения, которые направлены на достижение приемлемого соотношения общества и природы.

На наш взгляд в учебном пособии В.И. Медведева и А.А. Алдашевой дается наиболее полное определение экологического сознания: «сформированное в виде понятийного аппарата системы отношения человека к его связям с внешним миром, к возможностям и последствиям изменения этих связей в интересах человека или человечества, а также распространение существующих концепций и представлений, имеющих социальную природу, на явления и объекты природы и на их взаимные связи с человеком» [Медведев, Алдашева, 2001: 384 стр.].

Экологическое сознание находит свое отражение в языке, как определенная форма общественного и индивидуального сознания. Посредством языка сознание тесно переплетается с культурой, а культура, в свою очередь, оказывает влияние на сознание через язык.

Немецкий филолог, языковед В. фон Гумбольдт, на трудах которого основываются теоретические исследования в области эколингвистики, опираясь на множество примеров, делает вывод о том, что язык не возникает сам по себе, а является одной из основных потребностей человека: это – «не просто внешнее средство общения людей, поддержания общественных связей, но заложен в самой природе человека и необходим для развития его духовных сил и формирования мировоззрения» [Гумбольдт, 2001: 47 стр.]. Указывая на единство средства общения и самого человеческого естества, исследователь подчеркивает, что «языки неразрывно срослись с внутренней природой человека» [Гумбольдт, 2001: 47 ср.].

В «Лации и Элладе», где В. фон Гумбольдт пишет о том, что язык выступает в роли посредника между природой и человеком: «язык должен воспринять двойную природу мира и человека, чтобы передавать их

взаимное действие друг на друга, или же он должен, напротив, поглощать в своей собственной вновь созданной стихии сущность их обоих, реальность субъекта и объекта, сохраняя только их идеальную форму» [Гумбольдт, 2001: 48 стр.].

Таким образом, родоначальник современной теории языка Вильгельм фон Гумбольдт рассматривал взаимосвязь человека и его языка как естественную, подчеркивая, что язык заложен в природе человека. В связи с этим в конце XX в. вопрос о роли языка в решении проблем, связанных с природой и культурой становится актуальным. И в языкознании, на стыке социального, психологического, философского подходов формируется совершенно новое направление в научной области, получившее название «эколингвистика».

Эколингвистика как новое научное направление в области языкознания изучает взаимодействие между языком, человеком как языковой личностью и окружающей его средой. Язык при этом является неотъемлемым компонентом системы взаимоотношений человека (общества) и природы. Функционирование и развитие языка представляется как экосистема, а окружающий мир – как языковой концепт [Экологическая лингвистика: http://www.ecorussia.info/ru].

Традиционно основоположником эколингвистики считается американский ученый А. Хауген. Он впервые применил понятие экологии к языку, а также ввел аспект взаимодействия в социолингвистику и психолингвистику. Ученый пытался представить новую модель исследования и рассмотреть перспективы изучения языка. А. Хауген полагал, что языки подобно животным и растениям, находятся в состоянии равновесия и их существование зависит друг от друга, как внутри государства и других социальных групп, так и в сознании человека, владеющего несколькими языками. Основным предметом в работах ученого является лингвистика, а экология представляет собой базис для ее дальнейшего изучения.

В дальнейшем В. Трампе предлагает свое видение понятия «экология

языка» и указывает на существование связи между экологией языка и биологической экологией. Под данным понятием ученый понимает науку о процессах взаимодействия в экосистемах, которые основываются на языковых формах коммуникации [Trampe, 1990: p.9]. В экологии под экосистемой понимается какое-либо сообщество живых существ вместе мо средой их обитания, а в эколингвитсике экосистема представляет собой систему коммуникаций, языковые процессы являются составляющими информационных и материальных процессов. Как отмечает В. Трампе «экологический кризис – это кризис взаимоотношений между человеком и природой, кризис взаимосвязи науки и окружающего мира и языка/коммуникации и окружающего мира», также он склонен полагать, что экологический кризис можно преодолеть при помощи экологической лингвистики.

Австрийский лингвист А. Филл продолжил изучение и развитие эколингвитсики как науки. Он первым разработал четкую терминологию для различных областей эколингвистики. Эколингвистика в его понимании является общим термином для всех областей исследования, объединяющих экологию и лингвистику. А. Филл полагает, что в эколингвистике следует выделять экологию языка, экологическую лингвистику и языковую экологию. По мнению А. Филлл, экология языка «исследует взаимодействие между языками (с целью сохранения языкового многообразия)»; экологическая лингвистика применяет методы и принципы экологии для изучения языка; что касается языковой экологии, то данная область изучает взаимодействие между языком и экологическими проблемами [Ионова, 2010: 3 стр.];[Fill, 2001: p. 43-54].

В настоящее время в эколингвистике выделяют два направления. Первым является «экологическая лингвистика», где особое место занимают экология и экологические идеи, переносящиеся на язык и языкознание. Объектом исследования является сам язык, его чистота, цельность, последовательность,

правильность. Вторым – «языковая экология», раскрывающая экологические проблемы посредством языковых данных [Полухин, 2009: 65-73 стр.].

Последнее направление является наиболее актуальным на сегодняшний день. Особый интерес представляют сопоставительные исследования. Анализ лексики, входящей в семантическое поле «экология» конкретного языка, представляет возможным определить ассоциации, образные представления носителей того или иного языка о явлениях окружающей их среды. Исследования такого характера позволяют увидеть сходства и различия в использовании определенной лексики разными языками [Кислицина, http: //www.crimea.edu/tnu/magazine/culture/culture37].

В своем докладе, «New Ways of Meaning: the Challenge to Applied Linguistics» на конференции Международной Ассоциации Прикладной Лингвистики, английский лингвист М. Хеллидей высказал идею о взаимодействии языка и окружающей среды. Ученый считает, что взаимодействие языка и окружающей среды образуют в целом экологическую систему, воздействуя друг на друга, а также подвергаясь постоянным изменениям. Таким образом, М. Хеллидей подтолкнул ученых к рассмотрению экологического контекста и его отражения в языке. [Halliday, 2001: p. 175-202].

Итак, рассмотрев эколингвистику, как совершенно новое научное направление в области языкознания, занимающееся изучением взаимосвязи языка, человека как языковой личности и окружающей его средой, нужно отметить, что данная область знаний опирается на глобальный социально-экологический кризис. Именно в начале XX вв., данный кризис становится актуальной проблемой, и человечество признало необходимость взглянуть иначе на социальные ценности и установки, а так же уделить особое внимание формированию экологического сознания и воспитанию личности экочеловека. Экологическое сознание является малоизученным феноменом, но находит отражение во многих областях знаний, также тесно связано и с

языком. Через язык сознание взаимодействует с культурой, а культура оказывает влияние на сознание через язык.

Родоначальником эколингвистики является американский ученый А. Хауген, который использовал понятие экологии относительно языку, а также ввел аспект взаимодействия в социолингвистику и психолингвистику. В дальнейшем изучением и развитием данного научного направления начал заниматься В. Трампе. Ученый видел тесную связь между экологией языка и биологической экологией. А австрийский ученый Ф. Филл, шагнул немного дальше и разработал определенную терминологию для различных областей знаний. Также изучением эколингвистики занимался М. Хеллидей, высказавший идеи о взаимосвязи языка и окружающей средой.

Экологическая лингвистика и языковая экология представляют собой не просто разделы эколингвистики, а являются этапами ее развития и становления. В 1972 г. А. Хауген положил начало развитию экологической лингвистики, а в 1990 г. М. Хеллидей высказал свои идеи по языковой экологии. Эколингвистика прошла путь от метафорического переноса экологии на язык до науки о взаимосвязи лингвистического и биологического разнообразия.

Выводы по главе

В данной главе мы рассмотрели историю зарождения семантического поля, его развитие и четыре метода его исследования.

На начальном этапе развития семантического поля главной задачей было изучение изменения и развития значения отдельных слов. В настоящее время семантическое поле понимается как иерархическая структура множества лексических единиц, которые объединены одним общим значением. На данный момент существует множество определений понятия поля и все они не однозначны.

Рассмотрен состав семантического поля, в котором выделяют ядерные и периферийные составляющие; ядро образуется вокруг компонента-доминанты. В ядре сконцентрировано наибольшее количество полеобразующих признаков. Переход от ядра к периферии осуществляется постепенно. Граница между ядром и периферией, а также отдельными зонами периферии является нечёткой. Конституанты поля и периферии могут принадлежать к ядру одного поля и периферии другого поля и наоборот.

Стоит отметить, что, несмотря на свою обширность, семантическое поле интуитивно понятно носителю языка и обладает для него психологической реальностью. Каждое семантическое поле обладает относительной автономностью (может быть выделено как единица, определены его границы), целостностью, непрерывностью смыслового пространства и упорядоченностью (наличием регулярных внутрисистемных связей) его единиц, т.е. каждая единица семантического поля определяется через соседние единицы.

Изучив методы исследования семантического поля, мы получаем полный список семантических признаков, при помощи которых описываются все значения исследуемой совокупности лексики. Каждый семантический признак в составе того или иного значения характеризуется ролью и местом, которое оно занимает в смысловой структуре значения лексической единицы.

Также мы уделили внимание такой науке как эколингвистика, которая была сформулирована в начале 70-х гг. XX в. американским лингвистом А. Хаугенном. Данная наука изучает взаимодействие между языком, человеком как языковой личностью и окружающей его средой.

ГЛАВА 2 СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ЭКОЛОГИЯ» В ТЕКСТАХ СМИ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

2.1. Общее понятие экологии

Пожалуй, каждый знает, какого рода проблема глобального масштаба нависла над нашей планетой. В результате научно-технического прогресса перед всем человечеством возник ряд новых вопросов, которые до настоящего времени не были столь критичными, тем самым ограничив возможности и способы их решения на настоящий момент. Речь идет об ухудшении состояния окружающей среды, связанного с увеличением численности населения, а также нерациональным использованием ресурсов Земли. Среди острых проблем экологии можно выделить: изменение климата Земли, разрушение озонового слоя, истощение воды, как природного ресурса, загрязнение воздушного бассейна, разрушение почвы, а также оскудение генофонда живой природы и т.д. Каждая из этих проблем несет свои разрушительные последствия, которые восстановить, к сожалению, человечество не в силах.

Предмет экологии очень многогранен и имеет множество методов исследований. Ряд ученых рассматривают экологию как комплекс наук, который исследует функциональные взаимосвязи между организмами и окружающей их средой, круговорот веществ и потоков энергии, которые дают возможность жизни. Помимо основного раздела экологии, также есть несколько подразделов, например, ландшафтная экология, социальная экология, этноэкология и др.

Рассмотрим несколько определений термина «экология», например, российский гуманитарный энциклопедический словарь дает следующее определение понятия «экология»:

1. ***Экология*** – наука о взаимных влияниях организма (животного или растения) и окружающей среды [Российский гуманитарный энциклопедический словарь: 1953: 495 стр.].

В экологическом словаре Быкова Б.А. дается следующее определение:

Экология (от греч. Oikos-дом и logos-учение) – наука о взаимоотношениях организмов и их популяций друг с другом и со средой обитания; о биоценозах и экосистемах как результатах взаимообусловленной эволюции организмов и биоценологической среды; об осуществляемой на разных трофических уровнях деятельности популяций, определяющей мощность потоков энергии и веществ в экосистемах и общий круговорот веществ; об авторегуляции экосистем и их роли в биосфере планеты [Быков, 1983: 216 стр.].

1. Например, Т.Ф Ефремова в новом толково-образовательном словаре русского языка приводит следующие два определения термина «экология»:

2. Научная дисциплина, изучающая взаимоотношения животных, растений, микроорганизмов между собою и с окружающей их средой.

3. Состояние организмов, населяющих территорию, их отношение друг к другу и к окружающей среде [Новый словарь русского языка, http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary].

В словаре ботанических терминов «экология» определяется как наука, изучающая организацию и функционирование систем различных уровней, особей, популяций, видов, биоценозов, экосистем, биогеоценозов и биосферы с окружающей средой. [Словарь ботанических терминов, 1984: .258 стр.].

На китайском языке определение термина «экология» звучит следующим образом:

生态学 - **研究生物之**间**及生物与**环**境之**间**相互关系的科学。有助于生物**资**源的开**发**、利用和保**护，对**改善人**类**生存**环**境有重要意**义 [Большой китайско-русский словарь, http://bkrs.info/slovo.php].

(Экология – это наука, изучающая взаимоотношения между организмами и окружающей средой. Способствует развитию и защите биологических ресурсов, для улучшения среды обитания человека).

生态学 - **研究生物的生活方式与生存条件的相互关系的科学**.

(Экология – наука, изучающая образ жизни организмов, а также условия их жизни). [http://www.chazidian.com].

生态学 - 生物圈内的生物，不论是同种或异种，彼此间都会相互影响；生物和他所生活的环境间，也会发生相互作用.

(Экология – это наука, занимающаяся изучением взаимодействия между организмами и окружающей средой, в которой они обитают). [Большой китайско-русский словарь, http://bkrs.info/slovo.php].

Проанализировав вышеперечисленные определения термина «экология» на русском и китайском языках, можно сделать вывод, что каждое определение заключает в себе одну главную мысль, сосуществование, а также функционирование организмов и ареала их обитания. Но следует отметить, что данный термин более полно и развернуто дан на русском языке.

2.2. Анализ семантического поля «Экология»

Данная работа посвящена анализу семантического поля «Экология» в текстах СМИ на основе русского и китайского языков. В качестве материала исследования использованы статьи из журналов «ИЗМЕНЕНИЕ КЛИМАТА, 2013 г. Физическая научная основа» на русском языке и «**气候变化**, 2013.**自然科学基**础» на китайском языке, которые посвящены теме глобального изменения климата. Суть данного анализа заключается в том, что в совокупности исследуемых языковых единиц выделяются те признаки, с помощью которых одни единицы различаются между собой, другие, напротив, объединяются в группы или совокупности. В рамках языковой экологии, которая, как уже говорилось, занимается сопоставительными исследованиями, мы проанализировали лексические единицы, входящие в семантическое поле «Экология». Данный анализ представляет возможным определить ассоциации, образные и иные представления носителей исследуемых языков о явлениях окружающей их среды. Исследования

подобного характера позволяют увидеть сходства и различия в востребованности определенной лексики разными языками. Следует отметить, что экологический кризис, на сегодняшний день, является актуальнейшей проблемой, которая активно исследуется в разных отраслях знаний, в том числе и в лингвоконцептологии, и в метафорологии. В рамках данных направлений предлагаются различные классификации концептов с включением концептов «природа» и «экология»[Пимеева, 2013: 3 стр.], фреймо-слотовый состав метафорических моделей со сферами-источниками «животный мир», «растительный мир», «неживая природа» [Маругина, Ламинская, 43 стр.]. На основе приведенной классификации в статье Маругиной Н.И. и Ламинской Д.А., где исследователи рассматривают вопросы смыслового диапазона и культурной значимости концепта «природа» в языковой картине мира русских и англичан, в статье Галимовой Д.Н., где автор приводит моделирование концептуальной сферы «Мир природы» на материале метафорических наименований явлений природы, а также классификация типов метафорических переносов Петровой З.Ю. мы разработали собственную классификацию систематизирования семантического поля «экология».

Так, материал настоящего исследования представлен 213 лексемами китайского языка и 230 лексемами русского языка. Все лексические единицы были отобраны методом сплошной выборки и проанализированы. Полученный эмпирический материал, структурирующий семантическое поле «экология», был классифицирован по 11 лексико-семантическим группам.

Таблица 1. Лексико-семантические группы китайского и русского языков

Русский язык	**%**	**Китайский язык**	**%**
1) Изменение климата	32,7	1) 气候变化	27,1
2) Геоэкология	15,3	2) 地生态学	17,5
3) Водные ресурсы	12,3	3) 水	10,7

Таблица 1. Лексико-семантические группы китайского и русского языков

Русский язык	**%**	**Китайский язык**	**%**
4) Климат	10,8	4) 气候	11,1
5) Погода	8,9	5) 天气	11,9
6) Лед	7,9	6) 冰	8,6
7) Земля	4,5	7) 地球	5,3
8) Осадки	2,6	8) 降水	2,6
9) Страны	2,4	9) 国家	2,6
10) Космос	1,8	10) 太空	1,8
11) Сезон	0,8	11) 季节	0,8

В данном параграфе мы проведем анализ лексико-семантического поля «экология», объясним принципы составления поля и способы выделения его единиц, а также опишем лексико-семантического поля и, наконец, выявим структуру лексико-семантического поля по типу «ядро-периферия».

Ядром данного семантического поля является лексема «экология». Внутренняя структура поля представлена как набор корреляций, связывающих семантические единицы. Периферийная зона образована смежными понятиями, функционирующими в качестве квазинонимов – «природоохрана», «биоэкология», «экогенез», а также «экосиситема».

Рассмотрим ядерную зону исследуемого поля. Родовой семой или гиперсемой нашего семантического поля выбрана лексема «экология», т.к. она обладает свойством легкой выводимости общего значения, дает возможность видеть состав поля, а также не является эмоционально окрашенной единицей, имеет определенный денотат, а значит, соответствует всем требованиям, предъявляемым к родовой семе.

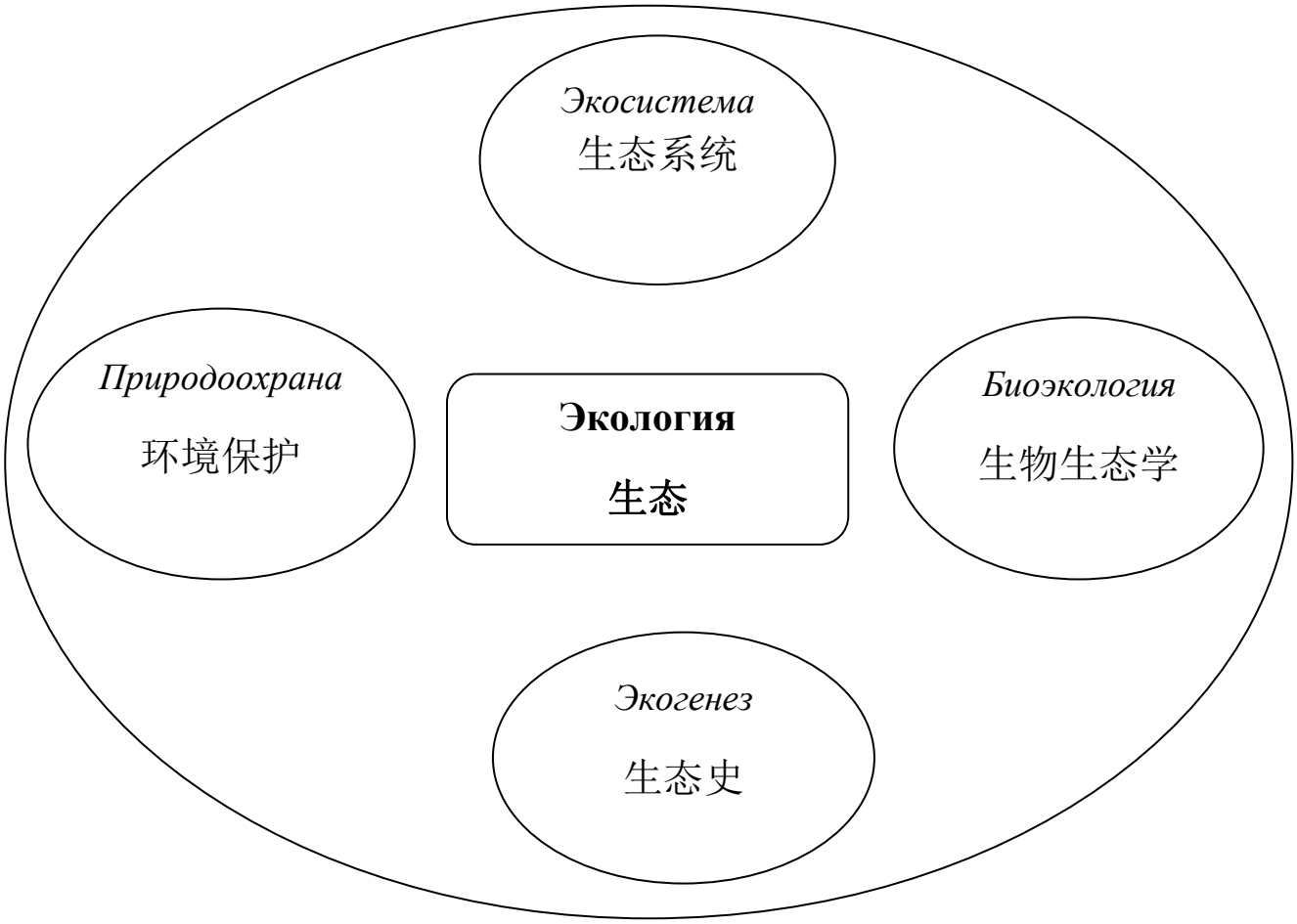
Архисемой семантического поля «экология» будем считать *состояние окружающей среды и взаимодействие организмов между собой в ней*. Таким

образом, в состав ядра семантического поля «экология» входит 5 единиц: имя семантического поля – существительное «экология», его синонимы «природоохрана», «биоэкология», «экогенез», и «экосистема». *См. рисунок 1.2.* Все перечисленные лексемы являются нейтральными. Основным критерием для определения центра лексико-семантического поля, его ближней и дальней периферии послужил принцип частотности и денотативное содержание морфем. Также, стоит отметить, что можно выделить ближнюю и дальнюю периферии лексико-семантического поля «экология». В качестве ближней периферии мы выбрали стилистически нейтральные лексемы, принадлежащие к активному запасу, а также являющимися доминантами синонимических рядов. Такими лексемами выступают, например, *климатическая система, атмосферные осадки, материк*.

К дальней периферии перешли слова, которые не являются доминантами синонимического ряда, но данные лексемы нейтральны стилистически и являются лексемами из активного словарного запаса языка. Например, *гравитационное поле Земли, Восточно-Сибирское море или отражение аэрозолей.*

Как видно из таблицы, при исследовании семантического поля «экология» в русском и китайском языках, было выявлено 11 лексико-семантических групп. Исследование представленных групп по нескольким параметрам предоставило возможность выявить их общие закономерности, и индетифицировать их специфические особенности. Каждая группа, входящая в лексико-семантическое поле «Экология» русского и китайского языков, имеет свои особенности и различия. Для большинства таких объединений характерно наличие ключевых слов, которые имеют обобщенное значение и составляют центр поля. На периферии же располагаются единицы с более специализированным значением, менее употребительные, входящие в другие семантические объединения. Единицы, составляющие микрополе, могут

объединяться в группы и подгруппы, что еще раз свидетельствует о полевой организации системы языка. Ниже мы рассмотрим каждую группу в отдельности.



«Рисунок 1.2 – состав ядра семантического поля «экология».

Лексико-семантическая группа **«Изменение климата»** является самой обширной и многочисленной (32,7%), особенно это можно проследить в китайском языке, где количественное соотношение лексем преобладает над лексемами в русском языке. Это можно объяснить тем, что в данную группу были включены глаголы, которые обозначают действия или процессы, в данном случае явно проявилась номинативная дробность глаголов, которые дают большую детализацию при номинации. Например, от глагола на китайском (变化) *изменяться* образованы следующие глаголы: (变动) *переменяться*, (变冷) *охлаждаться*, (变得) *превращаться*. Это связано с тем, что словообразовательная активность глаголов в китайском языке намного

выше, чем в русском языке, потому как китайский язык относится к языкам изолирующего строя, где единицей является иероглиф, который может выступать как первичная лексема, так и композитом сложных слов. Как известно основными способами именного словообразования в современном китайском языке являются словосложение и аффиксация.

Следующая лексико-семантическая группа **«Геоэкология»** является наиболее представленной русском языке (17,5%). В данную группу вошли те лексические единицы, которые, так или иначе, определяют физические и геохимические поля геосфер Земли как среду обитания человека. Нельзя не отметить, что для России остро стоит проблема загрязнения атмосферного воздуха, что подтверждается данными настоящего исследования. Например, частотность лексемы «*атмосфера*» в русском языке составляет 6,1%, в то время как в китайском – 3,3%.

Что касается лексико-семантической группы **«Водные ресурсы»,** мы выявили, что в китайском языке она является наиболее представленной (12,3%). В данную группу вошли лексемы, которые объединены общей семой (水) вода, находящейся в ядре или на периферии значения. Например, (海) *большое водное пространство, ограниченное сушей,* (雨) *атмосферные осадки в виде капель воды*, (流) *перемещение вод в каком-либо направлении*. Стоит отметить, что в Китае большое внимание уделяется изменению климата, которое в свою очередь оказывает влияние на водные ресурсы. Данная проблема проявляется в нехватке, загрязнении, а также снижении качества воды, что подтверждается данными нашего исследования.

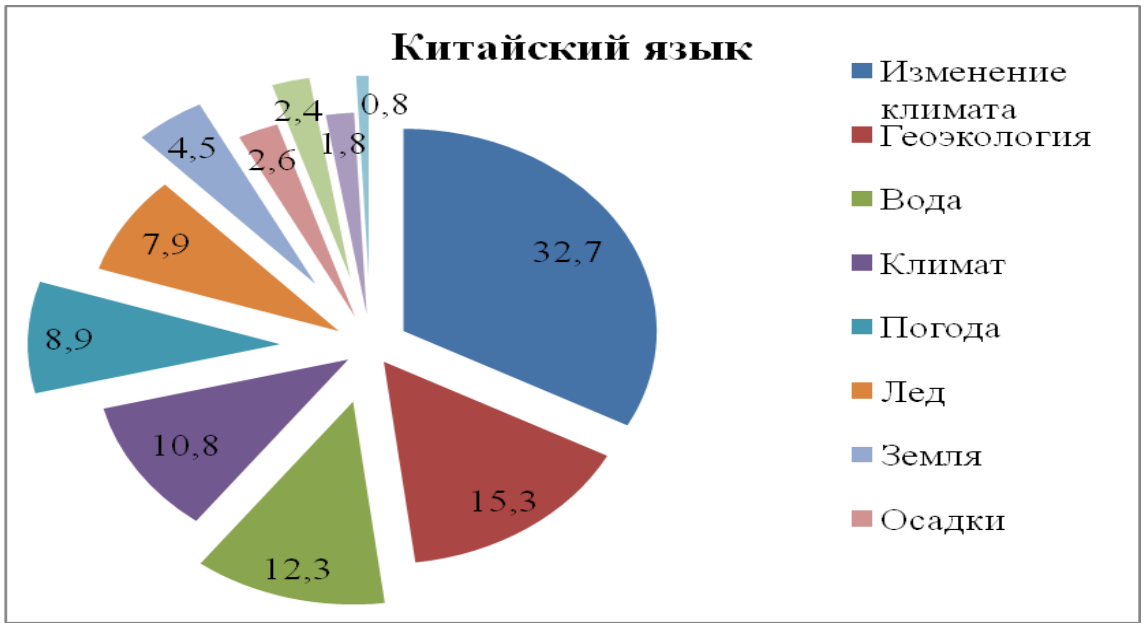
Рассмотрев лексико-семантические группы **«Климат»** и **«Погода»**, мы выявили, что лексемы, представленные в данных группах многочисленны и однородны, их члены различаются, главным образом, по признаку «состояние атмосферы за определенный период времени» и «состояние атмосферы в определенном месте, в определенное время». Также мы выявили, что в русском языке данные группы являются более

представленными (11,1% и 11,9%). Например, частота лексемы *«дождь»* в русском языке составляет 3,3%, также данная лексема имеет эквивалент, *«ливень»*, частотность которого составляет 0,9%. В китайском же языке частотность лексической единицы *«дождь»* составляет 0,9% и не имеет эквивалента. Это объясняется тем, что территория России характеризуется большим разнообразием погодных условий, от которых зависят практически все отрасли экономики. Опасные гидрометеорологические явления не только не ослабляют, но и пагубно влияют на хозяйственную деятельность.

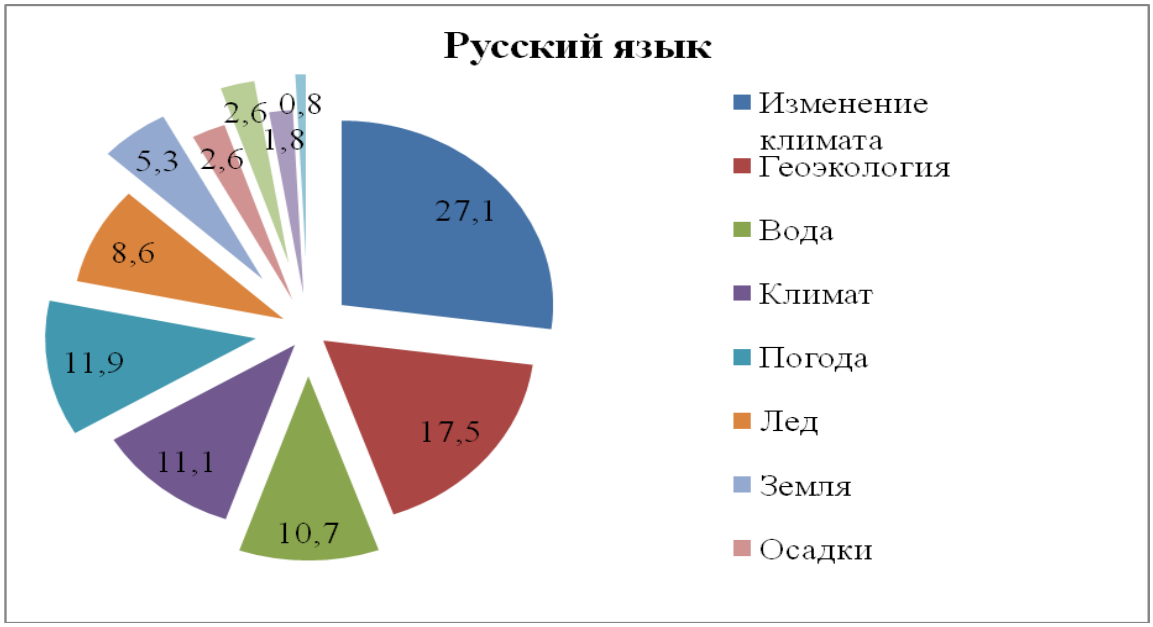
Лексико-семантическая группа со значениями «***лед***» также многочисленна и однородна, основным признаком, характеризующим данную группу, является «*состояние*». Наиболее представлена эта группа в русском языке, но разница с китайском языком не существенная (8,6%).

Следующая лексико-семантическая группа **«Земля»** также как и предыдущая лексико-семантическая группа, является наиболее представленной в русском языке (5,3%), но, также, стоит отметить, что особых различий с лексико-семантической группой в китайском языке нет, где она составляет (4,5%).

Остальные лексико-семантические группы, а именно **«Осадки»** (2,6%), **«Страны»** (2,4%), **«Космос»** (1,8%) и **«Сезоны года»** (0,8%) в обоих языках представлены одинаково. Ниже приведена диаграмма, отражающая данные нашего исследования:



«Рисунок 2.2 – количественное соотношение лексико-семантических групп в китайском языке».



«Рисунок 3.2 – количественное соотношение лексико-семантических групп в русском языке».

Далее нами был проведен поиск переводных соответствий отобранных лексических единиц. Таковыми являются два слова в разных языках, имеющие сходство в семном составе.

Основной единицей контрастивного анализа выступает контрастивная пара. Контрастивной парой являются две лексические единицы сравниваемых языков, выступающие как межъязыковые соответствия.

Межъязыковое соответствие это такие единицы двух языков, имеющие сходство в семном составе, которые могут быть поставлены друг другу в соответствие, независимо от того, часто ли они используются для взаимного перевода или могут быть использованы для перевода лишь теоретически в некоторых специальных контекстах [Стернин, 2004: 87-90 стр.]. Результаты подобного исследования, позволяют представить сравнение языков шире и адекватнее, а также произвести количественную и качественную оценку составляющих данных систем. Так при проведении контрастивного анализа можно столкнуться с тем, что в семантике сравниваемых языков различно преломляются многовековые тенденции в восприятии человеком действительности.

Близкие соответствия

В качестве близких соответствий рассматриваются слова двух языков, имеющие значительное число общих сем в ядре, ряд общих периферийных сем и совпадающие по функциональным структурно-языковым семам. Различия при этом могут наблюдаться в нескольких неярких ядерных семах, или в ярких периферийных семах, а также, естественно, в том и другом одновременно. Близкие соответствия, несмотря на имеющиеся семантические различия, всегда легко вспоминаются человеком, знающим оба языка, и используются для взаимного перевода во многих контекстах.

Например, «*океан»* – «**海洋**» (hǎiyáng)

Совпадающие семы: «*водное пространство Земли*».

Различающиеся семы: «океан» – сема «*большее по площади водное пространство*» постоянна, а «**海洋**» (hǎiyáng) сема вероятностна, т.к. в нашем случае может обозначать как море, так и океан одновременно. Также очень важно, что данная лексема в китайском языке имеет многие образные значения с семой «большое количество чего-либо», а также «разделение мира на свой и чужой».

«Материк» – «陆**地**» (lùdì), «**大**陆» (dàlù)

Совпадающие семы: «*крупный массив земной коры*».

Различающиеся семы: «материк» – «*крупнейшая часть суши*», по семному составу полностью совпадает с эквивалентом лексемы «大陆» (dàlù), однако с лексемой «陆地» (lùdì) имеется расхождение. Присутствует сема «*верхний слой земной коры*», например, «陆地污染» (lùdì wūrǎn) *загрязнение почв.*

Следующая пара *«засуха»* (сухой сезон) – « 干 旱 » (gānhàn), где совпадающими семами являются «*продолжительный и значительный недостаток осадков*». В то время как различающимися семами являются семы, «*снижение запасов влаги в почве и ухудшение роста и гибель растений*», которая постоянна, а лексема « 干 旱 » (gānhàn) с семой «*негативное воздействие на человечество и развитие экономики*» является вероятностной.

Интересными близкими соответствиями являются «*холод»* – «冷» (lěng), «寒冷» (hán lěng), где совпадающими семами выступают «*погода с низкой температурой воздуха»*, однако различающимися семами «холод» являются «отсутствие тепла», которая постоянна, а вероятностной семой лексемы «寒冷» (hán lěng) будет *«чувство потери, предательство»*.

Проявление национальной специфики семантики слова на уровне макрокомпонентов значения

На уровне макрокомпонентов значения возможно проявление денотативной и коннотативной специфики значения слова.

Особым проявлением денотативной специфики значения слова являются национальные особенности использования определенных лексических единиц в сравниваемых языках. В силу определенных культурно-исторических причин некоторые предметы и явления действительности приобретают для народа символический смысл, что, соответственно, отражается на семантике и употреблении определяющих их слов.

Символизация слов неразрывно связана с традициями народа, фольклором, суевериями, религией и т.д. Такие компоненты чаще всего являются периферийными для денотативного макрокомпонента значения, однако зачастую ложатся в основу формирования переносных значений.

Так, например, одним из ярких примеров денотативной специфики значения слова является восприятие времен года в русской и китайской языковой картине мира, которое не представляется тождественным. Времена года - общекультурное понятие, своеобразно преломленное в национальном языке и культуре. Внутри него складывается определенная родовидовая иерархия понятий и слов, их называющих, ключевое место в которой занимают компоненты «время» и «год». В китайской картине мира временам года более свойствен философский смысл, что тесно связывается с многотысячелетним размышлением народа о жизни, а в русской языковой картине мира ярче выражена религиозная идея.

В лексико-семантической системе русского языка слово «весна» имеет семы «время года», «после зимы», «перед летом», «пора пробуждения всего живого», а также сему «пора любви». Также нельзя не отметить, что в русской языковой картине мира весна наделяется поэтическими образами, где она представляется в нежном женском образе, волшебницы или феи.

Что касается лексико-семантической системы китайского языка, где слово «春» (chūn) имеет семы «время года», «целый год», «первое время года», а также «жизнерадостность» и «начало новой жизни». В китайской языковой картине мира «春» (chūn) олицетворяется с новорожденным ребенком, с сильным молодым человеком или руками матери.

Еще одним примером является слово «Земля», которое в системе русского языка имеет семы «Родина», а также «почва», «труд». В сознании русского народа земля всегда приравнивается к дому, семье. Земля – это дом, которым владеет человек, место рождения человека, начало существования, оплот и вся сущность русского бытия. В языковой картине мира русского человека

земля также олицетворяет источник пропитания и благосостояния.

В китайской языковой картине мира слово «Земля», имеющее семы «основа существования, бытия», «пристанище души человека», характеризует благородные черты характера человека, его простодушие, великодушие, широкую натуру, простоту, добро, искренность. Часто землю олицетворяют с человеком, который должен уметь терпеть и прощать всех, как земля.

Далее рассмотрим коннотативную специфику значения слова, которая отражает возможность различного эмоционального и оценочного отношения к одному денотату разными национальными культурами. Стоит отметить, что коннотативная специфика может проявляться не только в несовпадении эмоциональных и оценочных компонентов в исследуемых языках, но также в присутствии той или иной эмоции для оценки в единице одного языка при ее отсутствии в единице языка сопоставления.

Например, вода (религиозн.) – «水» (мифологич.)

Холод (отриц.) – «寒冷» (неэмоц.)

Муссоны (неэмоц.) – «季风» (отриц.)

Для контрастивного описания лексики существенным оказывается количество лексических единиц языка сопоставления, которые могут быть поставлены в соответствие исследуемой единице исходного языка.

Линейными соответствиями являются, как правило, лексические единицы, не имеющие в своих языках синонимических рядов. Если слово имеет синонимы, это сразу же создает векторный тип соответствий, так как при любом сопоставлении оказывается возможным выбор и оказывается необходимым сравнить исследуемую единицу со всеми возможными ее соответствиями, число которых оказывается равно числу единиц синонимического ряда. Векторные соответствия могут и не быть в строгом смысле взаимно синонимичными, а являться просто единицами, близкими в каком-то отношении по семантике друг другу, - тогда они квалифицируются

как межъязыковые, а не переводные.

Единицы, являющиеся линейными соответствиями, вовсе не обязательно семантически эквиваленты - среди линейных соответствий могут быть как эквиваленты, так и единицы, различающиеся по структуре значения, причем иногда достаточно существенно.

Так, первым мы выделим, линейные соответствия (1:1), где единице исходного языка соответствует только одна единица языка сопоставления.

Например, температура – **温度** (wēndù); аэрозоль – **烟雾剂** (qìróngjiāo); тропосфера – 对**流**层 (duìliúcéng); морской лед – **海冰** (hǎibīng); соленость – 盐**度** (yándù); водяной пар – **水气** (shuǐ qì); вулкан – **火山** (huǒshān); испаряться – **蒸**发 (zhēngfā); муссоны –**季**风 (jìfēng); Европа – **欧洲** (ōuzhōu); Африка – **非洲** (fēizhōu); палеоклимат – **古气候** (gǔqìhòu); озера – **湖泊** (húpō).

Далее рассмотрим векторные соответствия (1:N), где единице исходного языка соответствует несколько единиц языка сопоставления.

Например, климат – **气候** (qìhòu), **气候**环**境** (qìhòu huánjìng); атмосфера – **大气** (dàqì), **大气**层 (dàqìcéng); потепление – **回暖** (huínuǎn), **阳和** (yánghé); холод – **冷** (lěng), **寒冷** (hán lěng); охлаждаться – 变**冷** (biànlěng), **冷却** (lěngquè), где исходным языком является русский.

Далее мы рассмотрели векторные соответствия, которые представлены в китайском языке так: **臭氧** (chòuyǎng) – озон, озоновый слой;**毁林** (huǐlín) – обезлесение, вырубка лесов; **极地** (jídì) – полюс, полярная область, полярный регион; **春季** (chūnjì) – весна, весенний период, весеннее время; **水**库 (shuǐkù) – водохранилище, водоем; **降雪** (jiàngxuě) – снегопад, выпадающий снег; 陆**地区域** (lùdì qūyù) – земельные массивы, земельные угодья.

Далее мы рассмотрели соответствия слова словосочетанию. По семантике слово в одном языке может соответствовать как слову, так и словосочетанию в другом языке. Так, например, такой парой будут выступать: **水汽** (shuǐqì) – водяной пар; **地面** (dìmiàn) – поверхность суши, поверхность Земли, земная

поверхность или **气温** (qìwēn) – температура воздуха, атмосферная температура.

Формально-структурные различия номинативных единиц не могут, таким образом, рассматриваться как фактор, исключающий возможность их эквивалентности: при сопоставлении эти различия как обусловленные национальными языковыми системами должны как бы выноситься за скобку, то есть не учитываться. Очевидно, единственным условием рассмотрения слова и соответствующего ему в другом языке словосочетания как межъязыковых соответствий является устойчивый, регулярный, воспроизводимый характер словосочетания.

В приведенных выше примерах исходной единицей сопоставления было слово, однако, стоит отметить, что и словосочетание может выступать основой для контрастивной пары. В данном случае также возможны линейные и векторные соответствия. Примерами линейных соответствий будут: **温室气体** (wēnshì qìtǐ) – парниковый газ; **高于的海平面** (gāo yú dì hǎi píngmiàn) – превышение уровня моря; **大气环流** (dàqì huánliú) – атмосферная циркуляция; **水的蒸发** (shuǐ de zhēngfā) – испарение воды; **气候异常** (qìhòu yìcháng) – климатическая аномалия; **海洋酸化** (hǎiyáng suānhuà) – кислотность океана; **相对湿度** (xiāngduì shīdù) - относительная влажность.

Что касается векторных соответствий, то примерами будут служить:

海洋上层 (hǎiyáng shàngcéng), **表**层**海洋** (biǎocéng hǎiyáng) – верхний слой океана, поверхностный слой океана; **太阳辐照度** (tàiyáng fúzhào dù) – солнечное излучение, солнечная радиация, солнечное воздействие, солнечная активность

Таким образом, в результате контрастивного анализа нам удалось выявить характерные черты, присущие исследуемым языкам. Мы рассмотрели близкие соответствия, имеющие общие семы в ядре и периферии, также нами была рассмотрена денотативная специфика значения слова, где проявляются

национальные особенности использования определенных лексических единиц и коннотативная, отражающая различия эмоционального и оценочного отношения к одному денотату разными культурами. Также были рассмотрены линейные и векторные соответствия. В результате проведенного анализа были выявлены характерные особенности присущие каждому языку. Например, то, что в китайской языковой картине мира многое основано на мифах, соответственно и процесс восприятия действительности не обходится без этого. Это подтверждается рассмотренными нами лексическими единицами выше, где различия в сопоставляемых языках проявляются не только в неодинаковом отношении к явлениям действительности, но и в денотативном, а также коннотативном своеобразии.

Выводы по главе

В данной главе мы рассмотрели семантическое поле «экология» в тексах СМИ на основе китайского и русского языков. Материалом исследования послужили статьи из научного журналов «ИЗМЕНЕНИЕ КЛИМАТА, 2013 г. Физическая научная основа» на русском языке и «气候变化, 2013.自然科学基础» на китайском языке, которые посвящены теме глобального изменения климата. Методом сплошной выборки мы выделили 213 лексем китайского языка и 230 лексемам русского языка. Следующим нашим шагом было структурирование семантического поля «экология» по 11 лексико-семантическим группам. Далее мы рассмотрели каждую группу подробнее.

Согласно нашему исследованию, можно сделать несколько выводов:

1) Ядро поля «экология» в своей периферийной зоне представлена смежными понятиями, такими как: «природоохрана», «биоэкология», «экогенез», а также «экосиситема».

2) Архисемой семантического поля «экология» является «состояние окружающей среды и взаимодействие организмов между собой в ней», также выделили лексемы, входящие в ближнюю периферию: климатическая система, атмосферные осадки, материк. Определили дальнюю периферию, в которую входят: гравитационное поле Земли, Восточно-Сибирское море или отражение аэрозолей.

3) Самой многочисленной и представленной лексико-семантической группой является «изменение климата» (32,7%) в китайском языке. В данную группу были включены глаголы, которые обозначают действия или процессы, так или иначе влияющие на состояние экологии, в данном случае явно проявилась номинативная дробность глаголов, которые дают большую детализацию при номинации.

4) Самыми малочисленными лексико-семантическими группами являются «Осадки» (2,6%), «Страны» (2,4%), «Космос» (1,8%) и «Сезоны года» (0,8%).

5) В сопоставляемых нами языках при анализе проявилась языковая картина мира народов. Можно проследить отношение к определенной экологической проблеме в каждом исследуемом нами языке. Так, например, в Китае проблемой является нехватка воды, как природного ресурса, которая проявляется в загрязнении, а также снижении качества воды, что проявляется в языке и в результатах нашего исследования.

6) При контрастивном анализе нами были выделены близкие соответствия в китайском и русском языках, где было выявлено расхождение в семном составе лексических единиц.

7) Выявлены линейные и векторные соответствия, как слов, так и словосочетаний.

8) Рассмотрены денотативные и коннотативные специфики значения слов в сопоставляемых нами языках. В данном случае также не обошлось без языковой картины мира, особенно это проявилось в денотации некоторых лексем.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мы рассмотрели истоки семантического поля, а также ученых, которые занимались его продвижением, просмотрели значения лексико-семантического поля, представленные в разных источниках, и, наконец, изучили его методы. Т.к. для нашего исследования представляет особый интерес такое направление как эколингвистика, то мы рассмотрели ее историю формирования из проблемы экологического кризиса XX в. в совершенно новое направление в лингвистике.

Лексико-семантическая система языка берет свое начало в древности, во время развития философских учений. Люди силились объяснить, по какой причине определенные предметы действительности получили те или иные имена. Первый, кто стал рассматривать системность лексики языка, был Аристотель. Также, нельзя не отметить, что в китайском произведении под названием «Эръя» написанном в III-I вв. до н.э., была произведена систематизация китайских иероглифов. Активно развивалась и арабская лексикография, которая уже во II в. хиджры начала собирание лексики Корана. Развитие лексикографии положило начало созданию большому количеству различных словарей.

Первые попытки выделить семантическое поле предпринял П.М. Роже при создании идеографических словарей. Далее немецкий ученый, взяв за основу теорию Ф. де Соссюра, Й. Трир разрабатывает свою собственную, его, главным образом, интересовало то, что может быть взято за основу при выделении определенной группы слов из общего лексикона. Разработанная им теория имела тех кто поддерживал ее, и тех, кто подвергал ее критике. Следующим ученым, который занялся изучением семантического поля является Л. Вайсгербер, он имел схожие взгляды на это с Й. Триром, он считал, что слово это минимально зависимая единица, которая существует благодаря целому, лексическому полю. Работы ученых сподвигли многих исследователей заняться дальнейшим изучением данной области. Это К.

Ройнинг, В. Порциг, Э. Косериу, Л. Блумфильд, Э. Сепир, У. Чейф, Л.М. Васильев.

На данный момент в лингвистике присутствует множество определений термина «семантическое поле». В нашей работе мы отталкиваемся от определения данного советскими российским ученым Л.М. Васильевым. Семантическое поле представляет собой иерархическую структуру множества лексических единиц, которые объединены одним общим значением.

Семантическое поле имеет ряд признаков: обширность; целостность; упорядоченность; взаимоопределяемость элементов, полнота; произвольность и размытость границ; непрерывность и имеет следующую структуру: ядро, центр, периферия (ближняя/ дальняя), микрополя, выделяются архисемы, также можно рассмотреть корреляции, связывающие семантические единицы.

Семантика обладает своим метаязыком, и своими методами исследования, методом анализа и процедуры проверки правильности получаемых результатов. Таковыми являются: компонентный анализ, дистрибутивно-статистический метод, дистрибутивный анализ, сопоставительный метод. Каждый метод имеет свои особенности. При компонентном анализе происходит разложение значения лексической единицы на компоненты, организованных определенным образом. Дистрибутивный анализ позволяет исследовать качественные и количественные характеристики исследуемых лексических единиц. При помощи статистического метода можно количественно измерить расстояние между единицами исследуемого семантического поля. Что касется дистрибутивного метода, то он позволяет изучить окружение, т.е. сочетаемость одних лексических единиц с другими. Последний метод, выделяемый в семантике это сопоставительный, данный метод призван обнаруживать сходства и различия в сопоставляемых языках.

Как направление в языкознание эколингвистика появилось только XX в.

Родоначальником данного направления является американский ученый А. Хауген, он решил, что понятие экологии можно применить относительно языка. Его последователем был В. Траме, в дальнейшем еще одним ученым заинтересовавшимся данной областью стал Ф. Филл, который разработал особую терминологию для различный систем знаний. Также этими проблемами занимались М. Хеллидей, который заявил о том, что между языком и окружающей средой имеется особая взаимосвязь, А. Хауген положил начало экологической лингвистике.

Нашей целью было исследование семантического поля «экология» в текстах СМИ на основе китайского и русского языков. Мы рассмотрели определения «экологии» как в китайском, так и в русском языках и сделали вывод, что данный термин несет в себе главную мысль в обоих языках, однако в русском определение дано шире.

Далее нами уже, непосредственно, был проведен анализ поля «экология», где было выявлено213 лексемам китайского языка и 230 лексемам русского языка. Определено ядро поля, его ближняя и дальняя периферии, также выделена архисема. Изучив классификации некоторых исследователей концепта «природа», «мир природы», мы разработали собственную классификацию, структурирующее семантическое поле «экология» по 11 лексико-семантическим группам: «изменение климата», «геоэкология», «водные ресурсы», «климат», «погода», «лед», «Земля», «осадки», «страны», «космос», «сезон». Приведены количественные соотношения данных лексико-семантических групп. См. Рисунок 1.2, Рисунок 2.2, Рисунок 3.2.

Далее был проведен контрастивный анализ семантического поля «экология», где были рассмотрены близкие, линейные, векторные соответствия. Также отмечена денотативная и коннотативная специфика сопоставляемых нами языков. Таким образом, нами было изучено семантическое поле «экология» в китайском и русском языках.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙЙ СПИСОК

1. Апресян Ю. Д. Дистрибутивный анализ значений и структурные семантические поля / Ю.Д. Апресян // Лексикографический сборник. 1962. № 5.

2. Апресян Ю. Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола / Ю.Д. Апресян. – М., 1967.

3. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика //Апресян Ю. Д. – М.: Наука, 1974.

4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов // О.С. Ахманова – М.: УРСС, 2004.

5. Белкин, В.М. Арабская лексикология / В.М. Белкин. – М.: МГУ,1975.

6. Васильев Л.М. Типы семантических полей по их структуре и способы репрезентации / Л.М. Васильев // Слово в системе и тексте – Новосибирск, 1988.

7. Гранде, Б.М. Арабская грамматика в сравнительно-историческом освещении/ Б.М. Гранде. – М.: ИВЛ, 1963.

8. Гухман М.М. Грамматическая категория и структура парадигм / М.М. Гухман // Исследования по общей теории грамматики – М.: Наука, 1968.

9. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. / В. фон Гумбольдт / общ. ред. Г.В. Рамишвили; Послесл. А.В. Гулыгина, В.А. Звегинцева. – М.: ОАО ИГ «Прогресс». 2001.

10. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания // П.Н. Денисов. – М.: Русский язык, 1993.

11. Диброва, Е.И., Касаткин, Л.Л., Щеболева, И.И. Современный русский язык: Теория и анализ языковых единиц: В 3 ч.: Ч.1: Фонетика и орфоэрия. Графика и орфография. Лексикология и фразеология. Морфемика и словообразование: Учебн. для филололог. спец. высш. учебн. зав. / Е.И. Диброва, Л.Л. Касаткин, И.И. Щеболева - Под ред. Е.И. Дибровой, 2-е изд., доп. и перераб: Ростов-на-Дону, 1997.

12. Звегинцев В.А. Лингвистическая семантика / В.А. Звегинцев // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. X. – М. : Прогресс, 1981.

13. Ионова С.В. Основные направления эколингвистических исследований: зарубежный и отечественный опыт / С.В. Ионова // Вестник Волгогр. гос. ун-та. Серия 2. Языкознание. – 2010. № 1 (11).

14. Кислицына, Н. Н. Эколингвистика- новое направление в языкознании, [электронный ресурс] / Н. Н. Кислицына. – URL: http: //www.crimea.edu/tnu/magazine/culture/culture37 /part l /zip/kislitsina.zip

15. Кронгауз М.А. Семантика / М.А. Кронгауз, 2-ое изд., испр. И доп. – М.: «Академия», 2005.

16. Медведев, В.И., Алдашева А.А. Экологическое сознание : учебное пособие / В.И. Медведев, А.А. Алдашева ; изд. второе, доп. М. : Логос, 2001.

17. Петрова З.Ю. Регулярная метафорическая многозначность в русском языке как проявление системности метафоры / З.Ю. Петрова // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Прогресс, 1989.

18. Полухин А.А. Современное языкознание и экологическое мышление / А.А. Полухин // Опыты-2008: сб. науч. Работ преподавателей и студентов факультета филологии / сост. Н.М. Дмитрова. – СПб.: РИО ГПА, 2009.

19. Прохоров Б.Б. Экология человека / Б.Б. Прохоров. – М.: Издательский центр «Академия», 2003

20. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика / И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2004.

21. Чейф У. Л. Значение и структура языка. Пер. с англ. Г. С. Щура, послесл. С. Д. Кацнельсона. // У.Л. Чейф – М.: Прогресс, 1975.

22. Чумак-Жунь И.И. Лексико-семантическое поле цвета в языке поэзии И.А. Бунина: состав и структура, функционирование // Автореферат/ И.И. Чумак-Жунь - Киев, 1996.

23. Kronasser, H. Handbuch der Semasiologie: KurzeEinführung in die Geschichte, Problematik und Terminologie der Bedeutungslehre. / H. Kronasser –

Heidelberg: Winter, 1952.

24. Lyons J. Linguistic semantics. An introduction / J. Lyons – Cambridge, 1995.

25. Coseriu E., Geckelcr G. Trends in structural semantics / E. Coseriu G. Geckelcr - Tbingen, 1981.

26. Guan Xihua. Erya yanjiu / Xihua Guan. – Hefei: Anhui daxue chubanshe, 1996.

27. Fill, A. Ecolinguistics. State of the Art 1988 /A. Fill // The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment / ed. by A. Fill, P. Muhlhausler. - L.; N. Y. :Continuum,2001.

28. Halliday M. A. K. New Ways of Meaning: The Challenge to Applied Linguistics // The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment / Edited by A. Fill, P. Mühlhäusler. London, New York: Continuum, 2001.

29. Trampe W. Ekologische Linguistik. Grundlagen einer Ekologischen Wissenschafts- und Sprachtheorie / W. Trampe. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990.

Словари, справочники и энциклопедии

30. Большой русско-китайский словарь, [Электронный ресурс] URL: http://bkrs.info/slovo.php?ch=%E7%94%9F%E6%80%81%E5%AD%A6, (дата обращения: 16. 01. 2016).

31. Новый словарь русского языка. Толково- словообразовательный Т.Ф. Ефремовой. [Электронный ресурс] URL: http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-122082.htm, (дата обращения: 16. 01. 2016).

32. Российский гуманитарный энциклопедический словарь: В 3 т./Гл. ред. П. А. Клубков; Рук. проекта С. И. Богданов. — М.; СПб.: ВЛАДОС: Изд. Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та, 2002.

33. Словарь ботанических терминов. Под общей редакцией д. б. н.

И.А. Дудки. -Киев:Наукова Думка. 1984.

34. Толковый переводоведческий словарь. [Электронный ресурс] URL: http://perevodovedcheskiy.academic.ru/1484, (дата обращения: 13. 10. 2015).

35. [Электронный ресурс] URL: http://www.chazidian.com/r_ci_4ed3b7174663af35c89600afb5c6e4c1/#1, (дата обращения 16. 01. 2016).

36. Экологическая лингвистика [Электронный ресурс] URL: http://www.ecorussia.info/ru/ ecopedia/ecolinguistics (дата обращения: 20. 01. 2016)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Единицы китайского и русского языка, взятые для анализа, а также их количественное соотношение:

Лексемы на китайском языке	**Эквивалент лексемы**	**Частотность в процентах**	**Лексемы на русском языке**	**Эквивалент лексемы**	**Частотность в процентах**
1. 气候	气候环境 (0,08)	7,5	Климат		7,9
2. 排放	人为排放 (0,3)	4,6	Выбросы	Антропогенные выбросы (0,4)	4,3
3. 海洋		4,2	Океан		4,3
4. 水	液态水 (0,08)	3,5	Вода	Жидкость (0,1)	3,8
5. 大气	大气层 (0,08)	3,4	Атмосфера		2,9
6. 温度		3,1	Температура		3,4
7. 气溶胶		3,01	Аэрозоль		3,2
8. 回暖	阳和(0,1)	2,4	Потепление		3
9. 辐射强迫		2,9	Радиационное воздействие		1,3
10. 冰盖		2,3	Ледяной щит	Ледяной покров (0,3)	2,1
11. 降水	沉淀(0,1)	2,1	Атмосферные осадки		2,2
12. 气候变化		2,09	Изменение климата		2,1

13. 冰川		1,9	Ледник		2
14. 陆地	大陆(0,1)	1,8	Материк	Континент (0,1), суша (0,04)	1,9
15. 变暖	暖(0,6), 和暖(0,08)	1,7	Теплеть		1,9
16. 表面温度	表温(0,2)	1,7	Приземная температура воздуха	Поверхностная температура(0,09)	1,8
17. 流层		1,6	Тропосфера		1,5
18. 南极地带		1,3	Антарктика		1,4
19. 地球		1,2	Земля		1,2
20. 海冰		1,2	Морской лед		1,2
21. 升温	温升(0,2)	1,1	Повышение температуры		1
22. 太阳	阳光 (0,04), 太阳光 (0,04)	1,04	Солнце	Солнечный свет(0,09)	1
23. 盐度		1	Соленость		0,8
24. 气候系统		0,9	Климатическая система		1
25. 北极		0,9	Северный полюс	Арктика (0,4)	0,5
26. 水汽		0,9	Водяной пар		0,9
27. 洋		0,8	Море		0,7
28. 降水量		0,8	Количество осадков	Объем осадков(0,3)	0,5

29. 气温升高	气候变暖 (0,08)	0,7	Потепление климата		0,7
30. 多年冻土		0,4	Многолетняя мерзлота	Вечная мерзлота (0,09)	0,8
31. 火山		0,7	Вулкан		0,7
32. 热带		0,7	Тропический пояс	Тропические широты (0,2), тропическая зона (0,1), тропический пояс (0,04), тропический регион (0,1)	0,04
33. 空气		0,6	Воздух		0,7
34. 冰川冰量损		0,6	Уменьшение ледников		0,7
35. 平流层		0,6	Стратосфера		0,7
36. 温室气体		0,6	Парниковый газ		0,6
37. 云	云量(0,1), 卷云 (0,1), 云变(0,1)	0,6	Облачность	Облака(0,7), облачный покров (0,1)	0,3
38. 融化		0,5	Таять		0,6
39. 火山喷发		0,5	Вулканическое извержение		0,6
40. 冻土		0,5	Экстремально низкие температуры		0,09
41. 蒸发		0,5	Испаряться		0,5
42. 积雪		0,5	Снежный		0,5

			покров		
43. 干旱		0,5	Засуха	Сухой сезон (0,1)	0,5
44. 消融		0,5	Подтаивать		0,5
45. 气体		0,4	Газ		0,5
46. 臭氧		0,4	Озон	Озоновый слой (0,09)	0,5
47. 高于的海平面		0,4	Превышение уровня моря		0,4
48. 水表面		0,4	Поверхность воды		0,4
49. 北极海冰		0,4	Ледники Арктики		0,3
50. 水循环		0,4	Гидрологический цикл	Круговорот воды(0,09)	0,3
51. 太阳辐照度	太阳辐射 (0,1)	0,4	Солнечное излучение	Солнечная радиация(0,09), солнечное воздействие (0,1), солнечная активность (0,09)	0,2
52. 蒸发量将增加	增多(0,08)	0,3	Увеличение испарения		0,5
53. 温度至异常偏高		0,3	Аномально высокая температура поверхности воды океана		0,4
54. 海洋热		0,3	Поглощение		0,3

吸收			тепла океана		
55. 中纬度		0,3	Средние широты		0,3
56. 冰冻圈		0,3	Криосфера		0,3
57. 海洋变暖		0,3	Потепление океана		0,3
58. 海冰漂移速度增加		0,3	Увеличение скорости дрейфа морского льда		0,3
59. 季风		0,3	Муссоны		0,3
60. 冷	寒冷(0,04)	0,3	Холод		0,3
61. 地面	地表面 (0,04), 地表面 (0,21), 地球表面 (0,21)	0,3	Поверхность суши	Поверхность Земли (0,2), земная поверхность (0,1)	0,3
62. 北美		0,3	Северная Америка		0,3
63. 积雪范围减少		0,3	Уменьшение объема снежного покрова		0,3
64. 环流减弱		0,3	Ослабление циркуляции		0,3
65. 地下水		0,3	Подземная вода	Грунтовая вода (0,09)	0,2
66. 温度的变化	变得(0,1), 变动(0,08),	0,3	Изменение температуры		0,2

	化做(0,1)				
67. 太平洋		0,3	Тихий океан		0,2
68. 土壤水分		0,3	Влажность почвы	Влага почвы (0,09)	0,2
69. 冬季		0,3	Зимний сезон	Зимнее время (0,09), зима(0,1), зимний период (0,04)	0,1
70. 大气环流		0,2	Атмосферная циркуляция		0,4
71. 冰川退缩		0,2	Сжатие ледникового покрова		0,3
72. 欧洲		0,2	Европа		0,3
73. 亚洲		0,2	Азия		0,2
74. 毁林		0,2	Обезлесение	Потеря лесов (0,04)	0,2
75. 常年		0,2	Многолетний лед		0,2
76. 冰雪		0,2	Лёд и снег		0,2
77. 暖期		0,2	Теплый период	Теплота (0,04)	0,2
78. 海洋酸化		0,2	Кислотность океана		0,2
79. 气温		0,2	Температура воздуха	Атмосферная температура (0,04)	0,2
80. 海冰厚度有所下降	海冰的缩小,(0,04) 海冰厚度	0,2	Уменьшение толщины		0,2

	下降(0,04)		морского льда		
81. 河流		0,2	Течение реки		0,2
82. 水的蒸发		0,2	Испарение воды		0,2
83. 气候异常		0,2	Климатическая аномалия		0,2
84. 海洋酸化		0,2	Кислотность океана		0,2
85. 极地		0,2	Полюс	Полярная область (0,04), полярный регион (0,09)	0,1
86. 海洋上层	表层海洋 (0,08)	0,2	Верхний слой океана	Поверхностный слой океана (0,09)	0,1
87. 夏季		0,2	Лето	Летний сезон (0,04), летний период (0,04)	0,1
88. 风暴	暴风雨 (0,04)	0,2	Шторм	Вихрь (0,09)	0,1
89. 春季		0,2	Весеннее время	Весенний период (0,09), весна (0,04)	0,09
90. 湿润		0,1	Влажность		0,3
91. 海洋环流		0,1	Океаническая циркуляция	Водный цикл (0,1)	0,2
92. 相对湿度		0,1	Относительная влажность		0,2
93. 大气吸收		0,1	Атмосферное поглощение		0,2

94. 半球年平均温度		0,1	Среднегодовая температура		0,1
95. 变冷	冷却(0,08)	0,1	Охлаждаться		0,1
96. 强度增加		0,1	Увеличение интенсивности		0,1
97. 降水增强		0,1	Усиление осадков		0,1
98. 北大西洋		0,1	Северная Атлантика	Североатлантический(0,09)	0,09
99. 减少了温度和海洋上层	量损(0,08)	0,1	Снижение температуры и теплосодержания в верхних слоях океана	Уменьшение(0,09)	0,1
100. 热带区		0,1	Тропический регион	Тропический пояс (0,04), тропические широты (0,04), тропическая зона (0,04)	0,1
101. 淡水		0,1	Пресная вода		0,1
102. 冰晶云		0,1	Перистая облачность	Перистые облака (0,04)	0,1
103. 湿地水文的区域		0,1	Водно-болтные угодья		0,1
104. 宇宙线		0,1	Космический луч		0,1

105. 影响海洋盐度	先后(0,04)	0,1	Влиять на соленость океана		0,1
106. 变化导致海平上升		0,1	Приводить к изменению уровня моря		0,1
107. 水库		0,1	Водохранилище	Водоем (0,04)	0,1
108. 北半球高纬度地区		0,1	Высокие северные широты	Высокие широты Северного полушария (0,09)	0,1
109. 冰架		0,1	Шельфовый ледник		0,1
110. 非洲		0,1	Африка		0,1
111. 水体		0,1	Водоем		0,1
112. 水汽含量		0,1	Влажность		0,1
113. 暖空气		0,1	Теплый воздух		0,1
114. 深海		0,1	Глубинный слой океана		0,1
115. 南大洋		0,1	Южный океан		0,1
116. 气溶胶-辐射相相互作用		0,1	Взаимодействие аэрозоля и радиации		0,1
117. 继续升高		0,1	Продолжать расти		0,1
118. 降水增强		0,1	Усиление осадков		0,1

119. 太阳的能量		0,1	Солнечная энергия		0,1
120. 大西洋经向翻转环流		0,1	Атлантическая меридиональная циркуляция		0,1
121. 南极海冰		0,1	Морской антарктический лед		0,1
122. 古气候		0,1	Палеоклимат		0,1
123. 冰川冰量损失		0,1	Потеря ледникового льда		0,1
124. 美洲		0,1	Южная Америка		0,1
125. 全球变暖		0,1	Глобальное потепление		0,1
126. 降雪		0,1	Снегопад	Выпадающий снег (0,09)	0,09
127. 小冰期		0,1	Малый ледниковый период		0,09
128. 海洋酸化加剧		0,1	Повышение кислотности океана	Закисление океана (0,04)	0,09
129. 海洋温度		0,08	Температура океана		0,2
130. 海冰厚度		0,08	Толщина морского льда		0,1
131. 海面	海表 (0,08)	0,08	Поверхность моря		0,1

132. 火灾		0,08	Пожар		0,1
133. 地下水的枯竭	变薄(0,04) 地下水损耗(0,8)	0,08	Истощение подземных вод	Истощение грунтовых вод (0,08)	0,1
134. 洪水		0,08	Наводнение		0,1
135. 地表水		0,08	Поверхностные воды		0,1
136. 海洋能量加剧	增益为(0,04)	0,08	Усиление энергии океана		0,09
137. 湖泊		0,08	Озёра		0,09
138. 北极流域		0,08	Бассейн Северного Ледовитого океана		0,09
139. 沙漠		0,08	Пустыня		0,09
140. 冰川水溢出		0,08	Переполнять ледник водой		0,09
141. 气溶胶-云相互作用		0,08	Взаимодействие аэрозоля и облаков		0,09
142. 温暖		0,08	Тёплый		0,09
143. 海区		0,08	Морская зона		0,09
144. 地球辐射		0,08	Радиационный баланс Земли		0,09
145. 土温		0,08	Температура почвы		0,09
146. 雷暴		0,08	Гроза		0,09
147. 间冰期		0,08	Межледниковый период		0,09

148. 次间		0,08	Межледниковый		0,09
149. 冷昼		0,08	Холодный день		0,09
150. 冷夜		0,08	Холодная ночь		0,09
151. 极地区		0,08	Полярный регион		0,09
152. 澳大利亚		0,08	Австралия		0,09
153. 雨		0,08	Дождь	Ливень (0,9)	3,3
154. 热带气旋		0,08	Тропический циклон		0,09
155. 美国		0,08	Америка		0,09
156. 湿季节		0,08	Влажный сезон		0,09
157. 干旱趋势		0,08	Сухая погода		0,09
158. 秋季		0,08	Осенний сезон		0,09
159. 比湿		0,08	Удельная влажность		0,09
160. 太阳和火山强迫		0,08	Солнечное и вулканическое воздействие		0,09
161. 对流层变暖		0,08	Потепление тропосферы		0,09
162. 地球重力场		0,08	гравитационное поле Земли		0,04
163. 常年海冰融化		0,08	Таяние морского льда		0,04
164. 陆地区		0,08	Земельные	земельные	0,04

域			массивы	угодья (0,04)	
165. 气溶胶的反射		0,04	Отражение аэрозолей		0,1
166. 平流层变冷		0,04	Охлаждение стратосферы		0,09
167. 冰量损失率已蔓延		0,04	Распространение скорости потери льда		0,04
168. 融冰		0,04	Таяние ледников		0,04
169. 北部极涡		0,04	Северный циркумполярный вихрь		0,04
170. 扩宽热带地区		0,04	Расширение тропического пояса		0,04
171. 东西伯利亚海		0,04	Восточно-Сибирское море		0,04
172. 冰雹		0,04	Град		0,04
173. 消失		0,04	Исчезновение ледникового покрова		0,04
174. 极涡收缩		0,04	Сжатие циркумполярного вихря		0,04
175. 山脉		0,08	- (Горный хребет)	-	-
176. -			Поверхностное таяние		0,09